

Nahuatl Passion Play from Amacuitlapilco, Jonacatepec, Morelos, Mexico, 1732
Nican pehua in pasión in ipantzinco omochiuh in totecuiyo Jesucristo
Archivo General de la Nación, Indiferente Virreinal, Clero Regular y Secular, Exp. 040,
Caja 6610
Paleographic transcription by Louise M. Burkhart

Version of August 1, 2023

[1r] Año de 1757. #

Estas Seis Quadernos rimitio el R. P. cura Mintro. fray Miguel de Torres, y son de su jurisdicción de Xonacatepec.

[1v blank]

[2v] Axcan Jueves 11 de setiembre de 1732

Nican pehua yn pasiom yn ipantzinco omochiuh yn totecuiyo Jesu christo ynic aomo calaqui yn ipan altepetl Jerusaleⁿ ypan Domingo de Ramus nican mochi nestica yn ixquich tlayyohuilstli ypanantzinco omochiuh yn totecuiyo Jesu christo ynic otechmomaquixtilili yn toyolia y tanima yn cemanahuac titlaca - - -.

[on attached slip of paper: Del. Pu^o. D Amacuitlapilco]

Amacuitlapilco. de Xonacatepec.

]2v] hualmoquixtis yn christo yhuan mochintin apostoles seseyacan motecpanasque

Ḫpo =- tla xihualmohuicacan yn annotlamachtiltzintzinahuan yn annotlapepenalahuan CmC

ohanmechmoteochihuili yn notlasotatzin Dios yn ascan tla xicmocaquiltican ca ye ynman ye
oaçico yn cahuitl ynic neltis mochihuas yn oquiteneuhtiaque yn profetas yn
tlaachtopytohuanime yn ixquich tlamantli ypantzinco mochihuas yn itlasoconetzin yn
ichpochtli santa maria auh yn tehuatl yn tisimon p^o macamo timosotlahuas yn ica
motlaneltoquillis ynic namechnohuiquilis yn onpa ypan altepetl Jerusalem ma huel
tictlapaltillis yn moyolo ynic tiquitas ticmahuisos yn ixquich tlayyohuilstli ca san
quexquilhuil y nican amotlantzinco ninemis

P^o =- tleyn titechmolhuilia totemachticatzinne [3r] macamo xicmonequilti ynic onpa timohuicas
yn ipan altepetl Jerusalem ye yca ca senca mitzmocolilia yn Judiosme ma ynmac
timohuetzinti can titechmocahuilitehuas yn timopilhuantzintzinahuan

Ḫpo =- yuhqui quimonequiltitzinnohua yn notlasotatzin Dios ynic niquinmaquixtis yn ixquichtin
notlachihualhuan semanahuac tlaca ynic amo quincuas quintoloz yn mictlan tecuani

S. Juan =- quenin senca tetlaocolti yn motlasotlatoltzin yn ixquich ticmotenehuilitzinnohua yn
mopantzinco mochihuas tleyca tleypanpa ca titeotl titlatohuani ma tehuantin topan mochihua
ypanpa ca titoycnelicatzin

S. phelipe¹ =- Notlasotemachticatzinne canpa yn timohuicas yn ye titechmonahuatilitzinnohua yn
timopilhuantzintzinahuan yn ixquichca[3v]huil otitechmohuapahuilia yc otitechmocahuili auh
yn axcan ye totechmocahuilisnequi macamo yuhqui Xicmolnamiquili notlasotemachticatzinne

Ḫpo =- tla xiccaquican notlasotlamachtiltzintzinahuan huel yehuatl achtopa neltis yn
itlasomahuistlatoltzin yn itlanequilitzin yn notlasotatzin Dios axcan neltis ynic
oninotlacatilico yn nican tlalticpac yn ixquich notechcopa ycuiliuhtoc yn ipan teamuxtli

¹ Excised, with *S.^a acop* [for Jacobo] written same hand, and *Sⁿ andres* added above by later redactor.

axcan nanquimotilisque masihui nias yn namechnotlalcahuilis amo namechnolcahuilis yn ye
 nomiquistenpan yn iquac nechanasque yn noyaohuan Judiosme amopanpa nicnotlatlauhtilis y
 notlasotatzin Dios yehuatzin amechmopielis amo ximosotlahuacan xictlapaltican yn
 amoyolo yscatqui namechnonahuatilitiuh yn oquic ayamo ninomiquilia ma huel
 ximonepantlasotlaca yn iuhqui nehuatl mochipa onamechnotlasotiliaya san no yuhqui
 anquichihuas[4r]que nepanoc amotlasotlasque

S. tiago =- senca tictlasocamati yn ixquich titechmocahuililitehua yn motlasomahuistlatoltzin
 huel timitztotlatlauhtilia tinmochintin totlasotemachticatzinne macamo xicmonequilti yn
 ticmotlalcahuilis yn motlasonantzin macamo xicmonequilti ynic onpa timohuicas yn ipan
 altepetl Jerusalem ynpanpa sencan mitzmotlaylilitia yn Judiosme

S. p.^o =- Mixpantzinco ninixtlapachtlasa noteotzinne notlantocatzinnen macamo
 titechmotlacahuilis can tipopolihuisque yn timotlachihualtzintzinhua

Ūpo =- ye oanquimocaquiltique yn ixquich notlatoltzin onamechnonahuatili ca San quesquilhuil
 yn nican amohuantzinco ninonemiltis amo anquilcahuasque yn notlatoltzin yc
 namechilpitehua namechtetzinlotehua mochi anquichihuasque anquineltisique yn notlatoltzin
 - - - yntla ononpoliuh =- hualmoquixtis Santa M.a yhuan magdalena [4v]

Ūpo =- yn titlasenpanahuaia yn titlasoÇihuapili yn tinotlasonantzin yn titlasoychpochtzin yn Dios
 tetatzin yn senca timocnomatcatzintli ma xicmomachiltitzinno notlasomahuisnantzinne ca ye
 yman ye oncan ye oaÇico yn cahuitl ynic ninomiquilis ynic maquixtilosque yn ixquichtin
 Çemanahuac tlaca yhuan yn ixquichtin Cualtin yectin yn ipan cate huey teotenahuatili san
 inpanpa yn onihualnotemohui yn ilhuicac yhuan huel monequi neltiz yn oquitotiaque yn
 tlaachtopytohuanime prophetasme yntechcopa ynic ninomiquilis y nicchipahuas yn
 semanahuactli ye ynman ynic nimitznotlalcahuilis ynic onpa nias yn ipa altepetl Jerusalem

S.^{ta} m.^a =- yn tinotlasoconetzin tel yn tinechmolhuilitzinnohua macamo yuhqui

xicmolnamiquilitzinno tleyca tleypanpa yn tinechmotlalcahuilisnequi yn nimonantzin ahuel nimitznocahuilis san mochipa monahuactzinco niyes [5r] macamo xicmonequilti ynic onpa timohuicas yn ipan altepetl Jerusalem huel nimitznotlatlauhtilitzinnohua ma yc ninotlamati yn motlasoteycnoytalitzin ynic nican monahuactzinco nies ynic onquisas yn pasqua ma san ipanpa Xicmochihuili ynic onimitznohuapahuili yn nomemeyalotzin ma yehuatl yc xinechmotlacamachilti tla huel xicmocaquilti yn tinochalchiuhsenteconetzin yntla onpa timohuicas yn ipan altepetl Jerusalem ca onpa temac timohuetzintis

Ḫpo =- Ma xicmomachiltitzinno tlasoÇihuapinlen notlasonantzinne ca yn ixquich teamoxpan oquitotiaque oquiteneuhitiaque y notlasohuan yn prophetas yn itlatenquixticahuan ynn ixquich prophesias yn teamuxpa yCuiliuhtica yn notechcopa teneuhitica neltis mochihuas macamo ximotlaocoltitzinno notlasonantzinne nicneltis yn itlatoltzin yn notlasotatzin Dios

S.^{ta} m.^a =- quenin sencan techocti tetlaocolti ynic tinechnonanquililia yn tinotlasoconetzin cuix a[5v]mo ticmomachiltitzinnohua ticmolnamiquilitzinnohua ynic onimitznohuapahuili yhuan Cuix amo ticmolnamiquilitzinnohua yn icuac onimitznotlatilitzinnoto egipto yn iquac omitzmotemoliaya yn erodes yn otlahuati chicahualistica omitzmomictilisquia yn iyaoquiscahuan yntla omitzmonextiliani yhuan cuix amo ticmolnamiquilia yn iquac yeilhuitl onimitzopolhuitzinno yn onpan teopan Jerusalem senca huey netequipacholi mopantzinco onicpix ma yehuatl yc xinechmotlacamachilti auh ynic chipahuas Cm̄ctli ma xicmonequilti yntla ocsentlamantli xicmolnamiquili yCuepca mochihuas yhuan nimitznohuilia notlasoconetzin ma yehuatl ypatiuh mochihua ynic polihuis y Cm̄c tlatlacoli yn monesahualitzin yn mocochochahualitzin ma nose yehuatl ypatiuh mochihua yn iquac omitzmotequilique yn moquichnacayotzin ynic tonehuac yn moyolotzin ynic

otitemomachtilitinenca yn nohuiyan altepepa ma yehuatl yc Xicmoyolçehuali yn
motlasotatzin senca nimitznotlatlauhtilia yn tinotlasoconetzin [6r]

Ūpo =- Ma huel xicmomachilti notlasonantzinne teoamoxpan yCuiliuhtica yn ixquich
tlayyohuilistli nopan mochihuas tememeltitech nechilpisque yn Judiosme
nechmecahuitequisque yhuan Çenca huey quauhnepanoli Cruz nechquechpanoltisque ytech
nimamasohualtilos ynic nomiquilis yehuatl yc momaquixtisque ynn ixquichtin Cmc yn
notlachihualhuan mochi mixpantzinco neltis ynn ixquich notlayyohuiliz
oncan mosotlahualtis santa maria tlalpan mohuetzintis

mag.^{na} =- Notlasotemaquixticatzin macamo yuh xicmolhuilitzinno ca yomosotlahualti yn
motlasonantzin ma xicmopalehuili ynic moscalitzinnos

Ūpo = Notlasonantzinne ma ytencopatzinco yn dios ma ximozcalicalitzinno

magna =- quimoquitizquiliz Santa maria

mag.^{na} =- tlasoÇihuapili ma ximochicauhtzinno ynpanpatzinco yn motlasosenteco[6v]netzin yn
totemaquixticatzin topanpatica ynic ye mohuicas Jerusalen ynic techmomaquixtililis yn
toyolia yn toanima yn tinotemaquixticatzin ma xicmotlacamachilti yn motlasonantzin ma san
nican ytlantzinco ticmoquixtilis yn pasqua macamo onpa timohuicas yn Jerusale

Ūpo =- Ma ximozcalitzinno yn titlateochihualychpochtzin yn tinotlasonantzin ye otlaymatic ye
oncan ynic ninomiquilis ma niyauh ma xinechmomaquilitzinno yn moteteochihualitzin
ynpanpa ca tinotlasonantzin otinechmotlacatilili yn tlalticpac tehuatzin tinechmoteochihuilis
notlasonantzinne

Niman moquetzinnos Santa maria

S^{ta} mari^a =- yn mochipa semicac motetlanextililia yn tt^o Dios ma yehuatzin mitzmoyecanilitiuh
 ynic toquichtzintli auh ynic ayamo timohuica yn tinotlasoconetzin ma xinechmonahuatequili
 yhuan xinechmomaquili yn moteteochihualitzin yn tinochalchiuhsecontzin [7r]

xpo = Niman comonahuatequilis yn itlasonantzin

Ñpo =- Notlasonantzinne ma nimitznoteochihuilitzinno yca yn itocatzin yn notlasotatzin Dios
 yhuan yn nehuatzin yhuan yn espirito S.^{to} ma xitlateochihualtzintli ximoyetzte mochipa
 semicac ynic tiyectenehualoni mochiuhtzinno yn motlasoanimantzin yn mochipa semicac
 tentica espirito S.^atotica yn gracia ca ye ninohuicatiuh notlasonantzinne

Mocalaquis S-^{ta} m.^a yhuan Magdalena

Ñpo =- Notlasopilhuanen yscatqui namechnolhuilia xihualmohuica yn tiJuan yn tehuatzin yn
 tiyacobo namechnihualia onpa ximohuicacan yn ipa altepetl Jerusalem ximotlamelahualtican
 yntla oamaxitito anquimotilizque sentetl caltzintli tlamelauhcahualiztica yn puerta oncann
 ilpitica se asna ytlan icac yconeuh nima xicmotomican annehualmohuiquililizque yntla
 aca ytla amechmolhuiliz anquimolhuilizque ca ytetzinco monequi yn temachtiani ca yehuatzin
 otechhualmotitlani

S. Juan² =- totlasotemachticatzinne ma yuh quimo[7v]chihua yn motlanequilitzin ca san
 ticchixticate yn motlasomahuiztlatoltzin nima axcan ticneltilizque yn moteotenahuatiltzin

S. yacobo =- Niman iciuhca neltis yn iuhqui tinechmonahuatilitzinnohua totlasotemachticatzinne
 Mocalaquis Ñpo mochintin apoztoles tlapechco mocahuas S. Juan yhuan S. yacobo³

S. Ju^o =- Notlasotiachcauhtzinne ma huel titotocacan yn canpa techmotitlania yn
 totlasotemachticatzin

² *Cocoxqui* added in margin by later redactor.

³ In left margin in later redactor's hand" *amatehuen* (?).

yasque yn canpa ylpitees asna yntla ocito =- hualquisasque tlapechco primero Judio yhuan senturio

S. Juan=- ye otaçico yn can otihualtitlanoque oncann icatica yn asna ytlan iconeuh

S. yacobo =- ca yehuatl yn asna ma xicmotomili ma tichuicacan yciuhca ye oticneltilico yn iteotenahuatiltzin yn totlasotemachticatzin ma tihuian

Niman quitomasque yn asna yn oquic quitoma tlatoz tlapechtenco primero Judio

1º Judio =- tleyca yn anquitoma yn asna cuix amo anquimati ca nican Jerusalem tlatquitl

S. Juan =- Ca otechhualmotitlani yn temachtiani ca y[8r]tetzinco monequis

1º Judio =- ye oticcacque yn amotlatol xichuicaca

Sentorio =- aquin temachtiani yolpoliuhque nepa xihuian aso amotlapololtia

Niman quihuicasque yn asna yxpantzinco X̃po yhuan mochtin apoztoles calaquis primero

Judio yhuan senturio

S. Juº =- ttº tloanie yn ixquich mohuelitzin ye oticneltilito yn motlasotlanequilitzin

totlasotemachticatzinne ye otichualhuicaque yn asna

X̃po =- ynic senca nichuecapanohua yn amotetlacamachilitzin ma nican anmohuicatihuitze notlasopilhuanen

S. yacobo =- yn ixquich titechmonahuatilis mochi ticneltilisque ypanpa huel quimati yn toyolo

ca titechmocnoytilis yn mostla yn huiptla

X̃po =- Notlasopilhuanen yn axcan sa y opa yn toncalaqui yn ipa altepetl Jerusalem ynic oncan

mictiloz tlayohuiltiloz yn itlasoconetzin ychpochtli auh yn axcan xocomocuilican seseyacan

yn oliba yhuan yn soyatl amomac yetias ynic toncalaquizque yn Jerusalem yca

amechiximatisque yn [8v] Judiosme ca anotlamachtihuan

S. feliphe⁴ =- Ma ticneltilican yn motlanequilitzin yn iuhqui titechmonahuatilia

totemachticatzinnen

Niman mochtin seseyacan conanasque yn soyatl yhuan quauhxihiuitl ynic quimoyacanilisque

Ḳpo

S. andres = tleyca yn sann iuhqui ypan timohuicas yn asna yn antle quimopepechtituih auh yn ixquich mohuelitzin yhuan momahuisotzin yn ilhuicactli itic yhuan nohuian Cmc titlatohuani ma tiquixtica yn totilma ticpechtisque yn asna yn ipan timohuicas yyo cmc tlacae yn saso ac tehuatl yn nican tica cuix amo quen mochihua yn moyolo yn iuhqui tiquita senca tetlaocolti ynic mohuica Jerusalem yn moteotzin yn motlatocatzin ynic amechmomaquixtililis yn amoyolia yn amanima ye mohuica amopanpa momiquilitiuh ma yxquich ma ximotlacahuiltilican yn itechcopa yn ixquich amo cuali yectli yn iyolitlacolocatzin yn tt^o Dios Niman quipepechtisque yn asna niman ypan motlecahuis yn Ḳpo yn S. Juan yehuatl quihualhuicas ystac tilmatl auh yn S. andres quihualhuicas [9r] se tafetan quipepechtisque yn asna

S. ~p^o =- ca ye oticpechtique yn asna ma timitztotlecahuilican totlasotemachticatzinnen

Niman quimotlecahuilisque ynpan yn asna yn Ḳpo mochintin apostoles

Ḳpo =- Notlaçopilhuane xinechmomaquilican yn soyatl

S.~p^o =- ca nican catqui Notemachticatzinne

Ḳpo yn annotlaçopilhuantzintzinohuan⁵

Niman nenemohuas tepitzin oncan nemanaloz oncan tenamiquisque nahuintin pilpiltotonti

yhuan Sinmeo quinhualhuicas yhuan senturio

⁴ Changed to *Sⁿ andres* by later redactor.

⁵ This line added by later redactor.

1° piltontli =- yn tisenquiscaquali yn titlatohuani oticmiyohuiltitzinno ynic

otinechmomaquixtilitzinnoco quenmach tocnopil tomasehual yn timotlachihualtzintzinhuan
ynic oticmomachiltitzinnoco yn mochantzincó Jerusalen yn oncan timitztotlatolchiltitzinnohua
ma timitstohuiquiltitzinnocan

2° piltontli =- yn tihuey tlatohuani ma xitechmotlaocolili yn tipiltzin dauid quemach huel

tehuanti ynic otitechtepoztoquili ytencopatzinco yn dios tetatzin [9v]

3° piltontli =- yn c̄m̄c titeotzintli titlatohuani ysrael ma xitechmomaquixtilili yn toyolia yn

tohuanima

4° piltontli =- yn neli toquichtzintli yhuan titeotl yhuan titemaquixtiani tipiltzin dauid ma

titechmocnelilis ynic onpa tiasque yn ilhuicac

Simeo =- temachtianie cuix amo tiquinmocaquiltia yn pipiltotontin tleyn mitzmolhuilia ma

xiquinmotlacahualtili macamo yuhqui tlatocan cuix amo yc mocatzinco tlatoloz mocatzinco
huetzcoz yn nohuian mitzmoteoyectenehuilia

Ḫpo =- yn amehuanti notlasopilhuanen cuix ayc oanquipuhque yn teotlatolpa mitoa ca yn

pipiltotonti ynic teyectenehua ynic temahuistilia oc achi huel moneltocasque ypanpa C̄m̄c

yntech pehua ynic temahuistilia yn teyectenehua yeh yca ayecmo ometitica yn inyolo yn

notechcacopa san oc quixcahuia ynchichin ayamo cuali tlatohua ynmanel axcan

otlayecteneuhque san itlanequilisticatzinco yn notlasotatzin Dios yntla noso amo

onechmocuitiani yntlacamo onechmomachitocani [10r] aquin ynteotzin aquin yntlatocatzin

cuix amo nehuatl auh yn ixquich tepetl cuahuitl yhuan yn occequin amo tlacaqui yn amo

yolismatque mochin tinechmocuitisque nechmomachitocasque auh yn amehuantin huel

antlachie yn huel antlacaqui san ye anmo anechmocuitisque amo anechiximatisque

Senturio =- Amo timitzinximati tley nican tiquitotihuitz cuix tiquinmopanahuilis yn toteopixcatlauhtocahuan yn nican motlapielia Jerusalen

Simeo =- Auh ac tehuatl can titlatohuani yntla yuhqui on auh yn Jerusalen cuix amo no onmetzticate yn pipiltin yn tlatoque yn quimopachilhuia yn altepetl can mochantzinco tley nican ticmitalhuitihuitz temachtianien

Nenemohuas yntla onmaxitito yn X̃po tlapechtenco hualquisas sanmoel tlatoz =- yn oquic tlatohua calaquisque nahuinti pipiltotonti quihuicasque yn Simeo yhuan Senturio mochinti calaquisque

Sanmuel =- yn nican senquiscacualcan ypa altepetl [10v] Jerusalen yn çenca huey yn teucyotl yn tlatocayotl yn petlatl yn icpali yn tlatocayeyantli yn ahuel onmicuanis yn C̄mc on^{nca} yn tomahuiso yn tehuanti yhuan yn imahuisotzin yn tlatoani presidente poncio pilato yn atle poliutoc auh yn axcan yuhquin ipan netequipacholi ypan yasnequi yn tlatocaAltepetl Jerusalen aso ahuel yuhqui mochihuas mehuiltiticate yn teopixcatlatoque yhuan mehuiltitica yn huey tlatohuani presidente mochicauhtzinnos yhuan yn tehuantin titochicahuasque ynic ayac techpanahuis

Calaquis Sanmoel motemohuis X̃po ypan asna motlatoltis X̃po oncan tlalpa

X̃po =- Jerusalen amo yc otimocnelilma yn mopan onicalaquico san ylhuisen yc otimopouh neli nimitzilhuia ca yntla xicmatini yn tley nican mopan mochihuas tichocasquia tiquitas mopan hualasque yn moyauhuan Roma tlaca yn motlatocayohuan mitzpopoloquihui tlaltitech mitzhuicasque yn huan nepanotl mocuacuasque yn mopilhuan. [11r]

Motlecahuis tlapechco yn X̃po mochintin apoxtoles Mocalaquis calitic yntla omocalaqui calitic yn X̃po niman hualquisasque mochintin teopixcatlatoque Motlalisque ypan escaña auh yn Judiosme manisque motecpanasque

Sanmuel =- Anmehuilticate yn anteopixcatlatoque yhuan y nican cate yn ixquichtin fariseos
noconitohua yn amotlatocayxpantzinco tleyn tay tleyn ticchihua yuhqui niquta netequipacholi
ypan yasnequi yn tlatocaaltepel Jerusalem yn itechcopa yn Jesus yn quitocayotia masehualti
X̄po quen omotlapalo yn nican ocalaquico atle ypan amechmotilia yhuan atle ypan quita yn
amomahuissotzin

Cayfas =- tleyn tiqutohua yuhquima tiyolopoliuhqui yn quexquich cahuitl tinemisque semicac
huecapanolos y toteyo yn tomahuiso ca monequi se tlatatl miquis yn inpanpa ^{yn} masehualti
ynic amo mochinti motlapololtisque yn ahuaque ^{yn} tepehuaque yn nican Jerusalem tlaca ynic
amo ytlacahuis yn totlatocayo niman ayac techpanahuis yn tehuanti [11v]

Anas =- yntla conmatisque yn toteucyohuan yn totlatocahuan Roma tlaca cuix amo totech
cualanisque techcuiliquihui yn topetl yn totlatocaycpal cuix amo senca techpinahuisque ma
huel senca xicmonemililican yn quenin huel mochihuas yn itehcacopa X̄po ynic atle ypan
quimati yhuan atle ypan quita yn tlatocayotl cuix yehuatl techpanahuis yn X̄po ma niccaqui
yn amotlatoltzin yn quenin huel mochihuas ma ticsepanhuica

Cayfas =- ca Melahuac yn ticmitalhuia yn tihueyteopixqui yn tianas yn axcan xihualhuian yn
anhuehuetque yn anJudiosme yuhquin amo anquimamati yuhquin anyolpoliuhque
xitechtlatolnanamiquican yn quenin huel tomac huetziz yn teyxcuepani

Senturio =- yn tehuanti san toconchixticate yn amoteopixcatlanahuatiltzin yntla
anquimonequiltia niman axcan tictemotihui yn canin mocanlotia yn tetlapololtiani X̄po niman
ticpopolozque [12r]

Simeo =- senca quali yn amotlatoltzin yn iuhqui Anquimitalhuia ynic miquis polihuis yn
teyxcuepani san no yuhqui toconitohua ma ticmiquistlatzontequilican huel ye quintlapololtia

yn tomasehualhuan senca monequi ynic ticmiquistlatzotequilisque ma ysiuhca xicmitalhuican
yn quenin ticanasque yn tlahueliloc

Sanmuel =- Ma xicmomachiltican tlatoquee ca yscatqui ynic namechonnonanamiqulia ca
noconitohua macamo ylhuil ipan yn toconanasque ypanpa amo tiquimacomanasque yn
masehualti ynic amo yaoyotl quilnamiquisque ma san nemanyan aquimanilisque yn
tetlapoltiani X̄po

malco =- tlatoquee senca mahuistic yn aquimolnamiquilia huel monequi san nemayan ticanasque
tictitzquisque yn tetlapoltiani ynic amo quimatisque yn masehualtin ynic amo
tiquinmacomanasque yn altepehuaque

2º Judio =- Ma ysiuhca xicmonemililica yn itlatzotequililoca yn tetlapoltiani X̄po senca miyec
ynic tetlapoltitinemi ynic teystlaca[12v]huitinemi tla huel xicmocaquiltican ynic ocalaquico
y nican ypan altepetl Jerusalem senca omahuiztililoc oteomachoc miyec xochitl
oquitzetzeloque yn masehualtin ynic oquihualyacantiaque yhuan soyatl ymac ohualo^{no}tia ynic
ocalaquico yhuan senca tetetzahuique yn pipiltotonti hebreos mochintin oquiyecteneuhque

Juseph =- yn antlatocapipiltin anmehuiltiticate macamo namechonnocualanilis ynic
amixpantzinco nocontenehuas yn notlatol noconitohua yn ye yxquichcahuil anmonemitia
cuix āquimotilique se profeta ytla oquichiuh tlamahuisoli yn iuhqui axca tiquita
quimochihuilia tlamahuisoli yn X̄po amo yuhqui xicmolnamiquilican yn
anquimomiquistlatzontequililisnequi senca mochi cuali yectli yn quimochihuilinemi yn
Jesus ye quinmopatilia yn tococoxcahua yn huilame quimonenemitilia yn ixpopoyome
quinmotlachieltilia senca quimotlasotilia yn tomasehualhuan cuix amo aquimomachiltique yn
ayamo huecauh yn oquimozcalili yn pili lasaru ye nahuilhuil yn omomiquili ye oquitocaque
[13r] yn i^{na}cayo auh yn icuac oquimomachilti yn temachtiani niman onpa omohuicac yn canin

oquitocaque yn inacayo oquimotzatzinlili ynic ohualquis tlanan yn lasaru oquimozcalili yehuatzin yn X̄po miec tlatatl oquitac amo ychtaca yn omochiuh yhuan oquitotia yn profeta esayas ^{ca} hualmohuicas yn itlasopiltzin Dios miec tlamahuisoli quimochihuiliquih yn C̄m̄c temaquixtiani quinmopatiliquih yn aquiue yntech ca teococolistli huel oncan nesis ca yehuatzin temaquixtiani yn ye huecauh chielo yntla noso amo yehuatzin yn temaquixtiani tleyn oamechitlacalhui ynic anquimiquistlatzotequilisnequi huel xicmotilican yn quenin huel anquimochihuilisque yn nehuatl amo yuh ca yn noyolo yntla anquimomictilisque ye ninomaquixtia yn amotlatocayxpatzinco

Cayfa =- huell iuh ninomati yhuan huel iuh niquta yn motlatol huel tixtlamatqui yn

~~timacuiltetepixqui~~ yn tiJuseph ynic huel tehuatl titechnanamiquisquia yn tleyn ticchihuasque Auh ye tehuatl ypan timocuepa yn X̄p.o tetlapololtitinemi amo yc [13v] ticahuashuaque ^{ca} neltis mochiuas yn totlatocatlanahuatil ticpopolosque yn X̄po

Juseph =- yn nehuatl niman ayac oniquitac aso aquin oquinmotlapololtili yn tomasehualhuan san ye oniquitac miyequinti oquinmopatili yn tococoxcahuan yn mimicque oquinmozcalili

Sanmuel =- ye polihuisnequi yn amotecyotzin yn amomahuisotzin yn nican ipa altepetl aocle ypan italo yn tlatohuani priÇidente ponÇio pilato ye polihuisnequi yn itenyo yn imahuisso ma ximochicauhtzinnocan yn anteopixcatlatoque

Juseph =- Ma huel xicmotilican yn quenin anquimochihuilisque yn amonenonotzalitzin ynmanel anquimococolilia yn temachtiani senca quinpalehuitinemi yn tomasehualhuan mochintin quimicnoyta yn icnotlaca

Cayfas =- huel motlatoltica y timonextia yn tiJuseph ypan timocuepa yhuan cuix titlamachtil ca anno ticahuasque amo yc polihuis yn [14r] totlatocanenonotzal^{6 ca} ticneltisque xihualauh

⁶ Later changed to *totlanequilis*.

ess.^{no} xictlali yn totlatocatlanahuatil timochintin titlanahuatia yn tenhuantin ^{yn}

titeopixcatlatoque ytechcopa yn motenehua X̃po nasareno ayac ychan quicalaquis ayac

quimocniuhtis titlanahuatia yn aquin ychan quicalaquis yn anoso quimocniuhtis yhuan yehuatl

analo tzitzquilozs miquistlatzotequililoz ynic huel neltis yn totlatocatlanahuatil yhuan

titlanahuatia yn aquin quitas ^ycanpa mocalotia niman quinmolhuiliquih yn teopixcatlatoque

quitlaxtlahuisque miec teocuitlatl yhuan senca tlasotlalo

ess.^{no} =- Ma nicnelti yn amotla^{to}catlanahuatiltzin yn anteopixcatlatoque

Niman motlalis mesapan tlacuiloz yntla ocontlali amatlacuilolli niman quiteyxpantis

ess.^{no} =- ye onicnelti yn amoteopixcatlanahuatiltzin ye tzatzitz nohuiyan caltzalan yn pregonero

ma quintlacaquistilican mochintin [14v] yn masehualtin ynic mochintin quimatisque yn

ahuaque yn te^{pe}huaque yn nicann ipa altepetl Jerusalem

Mesapan conmanas y amatlacuiloli yn es.^{no}

anas =- Xiyauh pregonero nica can ynin amatlacuiloli yn totlatocatlanahuatil nohuan caltzalan

yc xiquintlacaquistili yn tomasehualhuan

pregonero =- Ma yuhqui mochihua ma nicnelti yn amotlatoca^{te}nahuatiltzin ma

niquintlacaquistili mochintin yn masehualtin

Niman concuis amatlacuiloli yn pregonero yc yas tlapehtenco yexcanpa tlanahuatis tzatzitz

ynic quipohuas yn tlatocatlanahuatili yntla ohuasito secni tlapehtenco achtopa tlapitzas yn

tropitero satepan quipohuas yn amatl

pregonero =- Motlanahuatilia yn yehuantzintzin yn teopixcatlatoque quimitalhua ytechcopa yn

motenehua X̃po nasareno senca miectlamantli ynic quintlapololtia yn masehualti ayac ychan

quicalaquis ayac quimocniuhtis yn aqui ychan [15r] quicalaquis anoso quimocniuhtis yhuan

yehuatl analoz tzitzquilo

ytlacahuis yn tlatocatlanahuatili auh yn aquin quitas yn canin mocalotia yn X̃po niman hualas
cualyotica quinmolhuiliquih yn teopixcatlatoque quitlaxtlahuisque miec teocuitlatl yhuan
senca tlasotlalo

yntla otetlacaquiztilito yexcanpa yn prigonero yhuan yn tronpitero niman quinnahuatiquihui
yn teopixcatlatoque

Pregonero = ye onicneltilito yn amotlatocatlanahuatiltzin nohuian caltzalan oniquintlacaquistilito
yn mochintin yn masehualtin

Cayfas =- yn axca ma tihuian auh yn tehuatl titeyancanqui yn tiyaotiacauh

nimitztlacauhnahuatia xictecoman yn X̃po yhuan yn amochintin yn nican ancate ynn
ahuehuetque yn anphariseos huel namechtlacauhnahuatia Xictecoman amochintin yhuan
huel xicnemilican yn quenin huel acanasque [15v] anquitzitzquisque xiquixtlamatcahuican
yntla aca Amechixipantiquih yn canpa mocalotia niman antechilhuisque

teyecaqui =- Macamo Amechmotequipachilhuis axcan ypa totononotzatzque yn quenin huel
ticchihasque timochintin senca huel techcualanitinemi ye huecauh yn ticchixtinemi yn
anmotlatocatlanahuatiltzin senca yc tipapaqui titotlamachtia

Mopitzas clarin mochinti calaquisque yn Judiosme tlayacanasque tlapitztiasque tlatocatasque
yn teopixcatlatoque Niman hualmoquixtis yn X̃po yhuan mochintin apostoles

hualmoquixtis madalena – quihualicas paatl yexpa motlanCuaquetzatz

magdalena =- ca nican can yn ^{s.ta} Crus notlasotemachticatzin ca mocxititlantzinco ninopechteca
yhuan nimitznotlatlauhtilia ma xinechmotlaocolilitzinno ma xnechmopolhuilili y notlatlacol
yeh ica senca nihueytlatlacohuani [16r]

X̃po =- yn timagdalenca ca ye oniquitac yn mochoquis yn motlaocoyalis ynic ye timixnahuatia y
nixpantzinco ynic miXayotica yn otinechicxipac auh nican catqui yn tlasopaatl mocpac

nitectas ynic nimitznexilis yn cenca huey yn noteycnoyitalitzin ^{Ca} yn aquin tlatlacohuani
 quichoctis quitlaocoltis yn itlatlacol ca nima aocmo sepa niquilnamiquilis ynic
 oquimoyolitlalcahui ȳ notlaçotatzin Ds

Mocalaquis magdalena

Ëpo =- Notlasopilhuane ca ye yuh ca yn amix yn amoyolo ca ye anquimomachiltia yn sa huiptla
 yn yes yn pasqua ynic oncan ylhuiquixtisque yn Judiosme yn ipan huey altepetl Jerusalem auh
 yn i_{ta}sæconetzin yn ichpochtli oncan Analoz tzitzquiloiz ynmac tlasaloz yn tlatlacohuanime
 Crustitech quimomamasohualtilisque auh yn axcan onpa namechnihualia yn tiJuantzin yhuan
 yn tehuatzin yn tiyacoBo xinechmosencahuililiti yn nolhuitlacualtzin

San Juan =- Notlasotemachticatzinnen canpa yn tlahuahuas yn moyolotzin yn titlachichihualtihui
 [16v]

Ëpo =- ximocaquiltican notlamachtiltzitzinhuane⁷ onpa ximotlamelahualtican yn ipan huey
 altepetl Jerusalem yntla ohuamaxitito se tlatatl anquimotilisque atlatatzintli ytzotzocol
 quima^{ma}tiuh yntla oanquimotilique ximotoquilitihuian yn canpa calaquitiuh onpa
 ximocalaquican anquimolhuisque yn channecatztintli ca quihualmitalhuia yn temachtiani ca ye
 yxquich y ca ye oncan ynic tlamis yn notequiuh ynic ninocehuis auh ca onpa ychantzinco
 nicquixtis yn pasqua yhuan yn axcan niquinmotlacualtilis niquinmiyyohuiltis yn
 notlamachtilhuan niman amechmotitilis se huey caltzintli yntla oamech^{mo}titilili niman onca
 ximotlachichihuilican ynic oncan nochielpan yes ynic oncan ninosehuitzinnos

S. yacobo =- Niman yn isihca ticneltilisque yn ixquich titechmonahuililtzinnos ypanpa ca
 titotemaquixticatzin

Mocalaquis yn Ëpo yhuan apostoles auh y San Juan yhuan S: yacobo tlapechco mocahuasque

⁷ These first two words were added by the later redactor.

auh yn Judas san quimocahuatiuh caltenco [17r]

Judas =- \bar{y} temachtiani tleypanpa yn o_{qui}nec yn onenpoliuh y cenca qualli ^{tlaso}paatl nomati san
tinequi netequipacholi yc tinechmacasnequi auh ca tel tiquixtlahuas yn ipatiuh yntlacamo
macamo notoca niJudas yscariote - - calaquis Judas

S. Juan =- Ma tihuan yn canpa techmotitlania yn totlasotemachticatzin ma huel titotocacan ynic
ysiuhca tihualtocuepasque
calaquisque S. Juan yhuan S. yacobo hualquizas gamalier

Gamalier =- yn axcan canin moetzica yn temachtiani yn mesias yn dios ytlasopiltzin yn
nohueyteyncelicatzi canin quinmoquixtilis yn pasqua Senca yc nonnotequipachohua yc
ninentlamati auh y notlatocayohuan yn teopixcatlatoque ynic otlanahuatique
miquistlatzontequililoz yn aquin ychan quicalaquis yn anoso quimocniuhtis yn nehuatl
niquitohua ma nocnopilti ma nomasehualti ynic nochan mocalaquitzinno yn axcan ypan
pasqua senca noyolocacopa yn nicnequi nochan mosehuitzinnoquiuh y noteycnelicatzin
calaquis gamalier hualquisas atlaqui quihual[17v]memetias yn itzotzocol onpa yas yn cani
manis atl yntla oasito yn canin manic atl quitemohuis ynn itzotzocol atlacuis yca xicali ytec
quitetecas yn itzotzocol yntla oquitemitis satopan tlatoz

atlaqui =- huel ye nihuecahua yn onatlacuico aso nechahuasque y nochan tlaca ma niyauh
tleymach nechhuecahua - - - connanas yn tzotzocol yn atlaqui yas yntla ye hueca yauh
hualmocuepas quimonitas yn omentin apostoles yn i_{ti}tlatzintzinahuan yn \tilde{X} po hualquisasque
San Juan yhuan San yacobo

Atlaqui =- aquiue yn nican huitze san nechtocatihuitze mati nochan huitze tla sa ye niyatiuh
nenemis tepitzin atlaqui

S. Juan =- Ca yehuatl iyn atlatzintli yn otechmonahuatili yn totemachticatzin Ca quimamatiuh yn itzotzocol tla tictocatihuian yn canin calaquitiuh

Calaquis atlaqui auh S. Juan y⁸ S. yacobo yntla oacito yn capa calaquis atlaqui niman hualquisas gamalier

S. Juan =- tlatohuanie ma ximopaquiltitie nican [18r] mohuic^{Co}patzinco otechhualmihuali yn temachtiani quihualmitalhuia ca ye ytech ononpachihuico ca ye oncan ca ye ynman yn ninosehuis yn tlamis yn notequiuh ma xicmolhuiliti ~~yn pili~~ ypaltzinco ninosehuis ychantzinco nicquixtis yn pasqua yhuan oncan niquinnotlacualtilis yn notlamachtit^{tzintzin}huan ynn ocan niqumiyocuitis auh amechmotitililis se caltzintli yn oncan nochiepan yes ca sann ixquich ynⁿ°tichualhuicaque yn itlasomahuistlatoltzin yn toteycnelicatzin

Gamalier = Oanquimiyohuiltique yn anmahuiztique a^{yn}tlaca ma nican amohuicatihuitze onechmocnelili yn ~~temachtiani~~ y noteucnelicatzin otlacauhqui yn itlasomahuisyolotzin ynic onechmolnamiquili senca ninotlamachtia niqicnelilmati yn itlasomahuistlatoltzin yn noteycnelicatzin ma nican amohuicatihuitze nican noconchixtican yn iyotzin yn itlatoltzin yn huey temachtiani ye onicsencauh yn icaltzin ynic oncan mosehuitzinnouquiuh ma ximotlachichihuiltzinnocan mochi namechnomaquilis yn quexquich monequis

gamalier Nonencahuane ma xihualquisacan ma timochintin titlachichihuaca yn cani mosehuitzinnouquiuh yn dios ytlasopiltzin amo tocnopil amo tomasehual yn tochan quimoquixtilis yn pasqua [18v]

Niman motlalis mesa yhuan miec xochitl motzetzeloz mochintin tlatlatlalisque yn inencahuan gamalier yhuan omentin apostoles mesapa motlalis narangas platano lechuga sandia yhuan pantzin matlactli mome yhuan se nepantla motlalis ytech quisas ynic quinmotlanceliltilis

⁸ To be read *ihuan* or, possibly, an unusual usage of Spanish *y* 'and.'

apoztoles yn \tilde{X} po yhuan mesapan motlalis cales ytec yas yn Vino yhuan sera candela
tlatlatiyes ytla otlasencauh niman tlatoz S. Juan

S. Juan =- yn axcan ye tiyahui tictonahuatilisque yn totemachticatzin yn quenin ye
otitlasencauhque

ga^{ma}lier Ma yuhqui mochihua nica noconnochilitica yn huey temachtiani ma yuhqui
xicmolhuilitzinnocan yn quenin ye otitlasencauhque
yasque yn S. Juan yhuan S. yacobo quimoyolpachihuitilitihui yn \tilde{X} po onenemisque yn S. Juan
yhuan S. yacobo hualmoquixitiasque yn \tilde{X} po quihualmoyacanilisque mochtin apoztoles
semicac hualtlayacantias yn Judas yntla ye tetla oacito yn omenti apoztoles niman tlatoz San
Juan

S Juan =- totemachticatzinnen ye otitlasencahuato yn canpa otitechmotitlani quihualmitalhuia yn
chanecatzintli xicmolhuilitzinnocan yn huey temachtiani yn noteycnelicatzin nican
noconnochielitica [19r]

\tilde{X} po =- ma tihuian notlaçopilhuantzintzinohuane⁹ otechmocnelili ma tihuian notlasopilhuane ye
otlaymantin ye oasico yn cahuitl ye otechtlasencahuili y notetlasotlacauh

S. p^o =- Ma yuhqui mochihua yn motlanequilitzin ma timitztoyacanilitihuian
totlasotemachticatzinne ma mocxitzin xoconmanili

S.tiago =- Ma timochtin timitztoyacanilican yn titoteycnelicatzin yn san mopaltzinco yn tinemi
yn nican tlalticpac

Niman tlayacanas S. p.^o yhuan mochintin apoztoles ychan huilohuas gamalier yntla ye
omaxitito ytlan yn mesa yn \tilde{X} po niman motlancuaquetatzque gamalier mochintin ynencahuan
tlancuanenemitz gamalier ynic quimonamiquilis yn \tilde{X} po

⁹ The preceding phrase was added later, repeating the existing text.

gamalier =- Notlasotemaquixticatzinne yn neli titeotl titlatohuani yn tinoteyncelicatzin Canmach
nolhuil nomasehual yn nocnoxacalco timosehuitzinnos yn oncan

nimitznotlatolchielitzinnohua ma ximosehuitzinno ca ye onitlasencauh y nimotlachihualtzin

Ḳpo =- Senca nictlasocamati yn motetlasotlalitzin yn ~~ti~~gamalier otitechmocnelili yn
motetlasotlalitzin ma tictomasehuican

Moquetzas gamalier teyacanas san oc nemanaloz

Ḳpo =- Notlasopilhuanen ximotlalican ximosehuican [19v]

Motlalisque mochin apoztoles sesetlapal chichicuasen yn Ḳpo nepantla motlalitzinnos yn S. p^o
yecmacopatzinco motlalitzinnos auh y S. Juan yopochcopamactzin motlalis auh y Judas sa
tlatzacan yes yntla onetlaliloc niman pehuas tlacuas yn Judas

Ḳpo =- ye yxquichcahuil y nicnequi ni^{qui}lehuia yn amohuantzinco ninotlacualtis ynpann axcan
pasqua yn ayamo nopan mochihua yn tlayyohuilistli neli namechilhuia sa yopa yn axcan yn
amotlan ninotlacualtis quin ocsepa yquac yes yn ye ypetlapantzinco yn ye ytlatocayeyantzinco
y notlasotatzin Dios

niman motlateochihuilis yn Ḳpo yca yn itlaçomahuistocatzin

Ḳpo =- ~~Ma timotlacualtican notlasopilhuanen~~ ma xicmomachiltican yn annotlamahtiltzintzin

Niman nochtin tlacuasque yn apoztoles yntla ye huecuauh tlacualotica motlatoltis Ḳpo

Xpo notlaçotlamachtiltzintzinhuane Masonelihui yn nican notla anmotlacualtia ynn

anmopanpaquiltiticate neli namechilhuia nican mesapan notlan cā yn nechnamacas ynn inmac
nechtlasas yn Judiosme oyntlahueliltic cuali oyesquia yn macamo otlacatini auh yn ichpochtli
yconetzin ca monequi ypantzinco mochihuas yn ixquich teotlatolpan ycuiliuhtica yn amoxpan
seseyacan tlananquilisque yn apoztoles sa huel tepan [20r] tlananquiliz yn Judas

S. p^o cuix nehuatl notemachticatzinne

$\tilde{X}po$ =- ca amo tehuatl ma ximosehuitzinno =- Mochintin yuhqui tlananquilisque auh yn icuac tlananquilisque yn Judas moquetztehuas =- Judas cuix nehuatl notemachticatzinne =- $\tilde{X}po$ ca tehuatl yn otiquito ma xictzonquixti yn motlatol

~~$\tilde{X}po$ =- yn axcan ye oanmotlacualtique oesentlamantli \bar{y}^m polihui xinechmomaquilican atzintli yca se caxitl niquimiexipacas y notlamachtihua~~

Niman yas quicuitiuh^{atl} yn gamalier yca se xicalpechtli quimomaquiliquiuh yn $\tilde{X}po$ =- gamalier =- ca nican catqui yn atl ticmitlania noteotzinne notlatocatzinne === Niman achi quicuanisque yn bancas yn ipann otlacualoc tepitzin motlapoz ynic oncan seseyacan quinmoxipaquilis quimomaquilisque tebajas yn $\tilde{X}po$ yc mixtlapalapatzinnoz yc quimoxipopohuilis yn itlamachtiltzintzinhua

+ $\tilde{X}po$ =- xicpetlahua yn mocxi notlasopiltzinne¹⁰ P.e ca ni^{mi}tzycxipacas =- S- P^o =- yn nehuatl tinechmoxipaquilis yn tinoteotzin yn tinotlatocatzin amo huel mochihuas amo nihuelitis yn tinechmoxipaquilis

$\tilde{X}po$ =- yn tleyn nicchihuas yn nehuatl yn axcan [20v] amo ticmatis quin satepan ticmatis

S. p^o =- ca yn ixquichcahuatl yn onpa titzihui ca niman amo huelitis yn tinechmoxipaquilis ypanpa ca tinoteotzin ca tinotlatocatzin

$\tilde{X}po$ =- tla xi_{ca}qui p^oe yntlacamo nimitzicxipacas amo ticmomasehuis yn ilhuicac nemilistli

S. p^o =- Notecuioe notlatocatzinne ma nicnomasehui yn moteycnoyaltitzin macamo san io y nocxi ticmopaquilis ma no yhuan yn notzonteco

$\tilde{X}po$ =- P^oe yn aquin chipahuatica tlaneltoquilistica san iyo yn itech monequi yn mocxipacas auh yn tehuatl yn tiSimon p.^o ca tichipahuatica yn itechcopa yn motlaneltoquilis amo titlalo amo

¹⁰ *xicpetlahua yn mocxi notlasopiltzinne* later excised and *Amotzin nopiltzintzinne tlatohuanie* written in above. The substitution does not make sense in this context.

tisoquio yhuan ye amochintin anchipahuaque yese san amo amochintin ca nicmati yn aquique
notlapepenalhuan

Niman coniquanis atzintli yn gamalier ycxitla yn S. P^o yehuatl ytech pehuas yn
quimocxipaquilis yn X̃po satepan mochintin apoztoles yntla y oquicxipacque yn Judas yhuan
quinmotennamiquililis yn icxihuan y omextin¹¹ yexpa manyan quintennamiquililis yn
icxihuan auh yn Judas san nepa onmocuepas teyxpan yntla y otlanque omocxipacque
mochintin apoztoles niman motlalitzinnoz yn X̃po motlatoltis

X̃po =- Notlasopilhuanen ca ye on^{an}quimotilique yn tleyn amopan onicchiuh ynic
onamechycxipac yehuatl [21r] yc onamechnextili yn notetlasohtlalis^{ta} xicmocaquiltican yn
amehuanti annechtocayotia namotemachticauh melahuac ynn anquitoa neltistli
namotemachticauh namotlatocauh maSihui yn namotlatocauh amocxitla oninopacho ynic
onamechycxipac san no yuhqui anquichihuasque yn amehuantin nepanotl anmocxipacasque
machiotl otacatl onamechnotlaliliuhtih yn quenin onicchiuh san no yuhqui anquichihuasque
neli onamechilhuia yn temasehual anhuel quipanahuis yn itecuiyo yn itlatocauh san no yuhqui
yn tlamachtli tlatatl amo huel quipanahuis yn itemachticauh yntla yuhqui anquichihuazque
yn iuhqui namechnonahuatilia senca huey ynic antlacnopilhuisque yese amo anmochintin ye
nicmati yn aquique oniquinpepe yn notlapepenalhuan ypanpa ca monequi neltis yn
teotlatolpan ycuilitica yn inteoamoxpan yn propheta dauid yn mitohua yn yehuatl yn notlan
tlacua notlā atli san no yehuatl nechtilicasas nixco nocpac nemis auh yn amehuantin macamo
anquilcahuasque yn notlatoltzin ca ye namechnocahuilis yscatqui yn yancuic tlanahuatili ynic
namechnona[21v]huatilia ma ximonepantlasotlaca ynn iuhqui nehuatl onamechnotlasotiliaya

¹¹ Note plural suffix here and on *icxitl* (*icxihuan*), indicating the feet are being treated as animates, in contrast to earlier Nahuatl. Christ's earlier command to Peter retains the standard earlier form (*mocxi*). Spoken dialogue tends to be more conservative, while newer forms may appear in the stage directions.

yn ixquichcahuitl yn nican amotlan oⁿⁱnemia yntla huel ximonepantlasotlaca ca huel yehuatl
 yc amechiximatisque yn tlalticpac tlaca ca neli ca annotlamachtilhuan auh yntla
 amechtelchihuasque yn tlalticpac tlaca amo yc amocuitlaxosque xiquilnamiquican achtopa
 nehuatl onehcocolique onechtelchiuhque yn namotemachticauh huel monequi anmopan
 mochihuas yn tecoco yn tetolini neli namechilhuia anchocasque antlayocoyasque auh yn
 'ticpac tlaca pactinemisque motlamachtitinemisque auh yn amochoquis yn amotlaocoyalis
 huey papaquilistli mocuepas ayc tlamis ayc polihuiz auh yn tehuatl yn tisimon p^o macamo
 timocuitlaxos macamo timosotlahuas neli namechilhuia ca yn tlacatecolotl oamechmōtlani
 ynic amechsesenmanas yn iuhqui tlayoli trigo mosesenmana auh yn nehuatl amopanpatica
 onicotlatlauhtili yn notlasotatzin dios ynic amo polihuis yn amotlaneltoquilis senca tleyn yn
 ticmā p^o ye miyoticuic amo timocuitlaxos amo tiquinxiccahuas [22r] yn moteycahuan
 xiquintlapaltili auh yn axcan namechnocahuililitiuh yn nonacayotzin axcan nicnoteochihuilis
 yn chipahuac tlaxcaltzintli nixiptla mochuihtzinnoz ynic semicac amotlantzinco nies auh yn
 axcan nicnoteochihuilis yn Vino ypan pohuis yn notlasoesotzin mochipa semicac nixiptlatzin
 mochiuhtzinnos yn quexquich cahuitl yolties y c̄mctli
 Niman quimoteochihuilis se chipahuac tlaxcali yntla oquimoteochihuii quimotlapanilis ytec
 se teocuitlapolato ynicmochintin quinmotlaselilitilis sesenyacā yn apoztoles ytech mopehualtis
 ȳ San pedro

X̄po =- ximomasehuitzinnocan ximoqualtican ynin tlaxcaltzintli onicnoteochihuii ypan ehua yn
 nonacayotzin
 yntla otlanque mochintin oquinmotlaselilitili satepan quimoteochihuilis yn Vino quinmitilis
 seseyacan

$\tilde{X}po$ =- xicmitican yn Vino onicnoteochihuili ypan pohuis yn notlasoesotzin senca yc chicahuas
 yn amotlaneltoquilis yhuan yn ixquichtin tlalticpac tlaca yc chipahuas yn inyolia yn imanima
 Niman quinmitilis yn Vino mochtin^{ti} yntla otlanque quinmitilia yn apoztoles motlalitzinnos
 yn $\tilde{X}po$ + moquetzatz yn S. p^o tlatos

S. p^o =- Notlasotemachticatzinne otitechmocnelili [22v] sencan tiquicnelilmati yn ixquich
 motlatoltzin yhuan motetlasotlalitzin yn titechmocahuililitehua san ixquich
 nechtequipachohua canpa yn timohuicas yn ye titechmocahuilisnequi

$\tilde{X}po$ =- yn canpa niyauh yn nehuatl amo huel onpa tias quin quemanian onpa tias

S. P^o =- ^{auh} tleyca ^{yehuel onpa niyaas ca nimitz} yn amo nimitznohuiquilis yn tinoteotzin yn
 tinotlatocatzin¹²

$\tilde{X}po$ =- Notlasotlamachtiltzintzinhuane tla ximocaquiltican ye ynman ye oncan ynic amochintin
 anmomoyahuisque san nocel annehcahuasque tel amo nosel notlac mohuetzties yn
 notlaSotatzin Dios yese anquiyohuisque yn t.pc tlayyohuilistli amo yc anmosotlahuasque ma
 yuh ye yn amoyolo ca yn nehuatl onicasic yhuan onicpanahui yn ^{tic}p^{ct}li auh yn axcan
 yohualtica amochintin amotlapololtisque notechcopa yuhqui yCuiliuhtica yn teotlatolpan
 mitohua nichuitequis nictolinis yn ichcapixqui ynic sesenmanisque yn ichcame auh
 yeylhuitica yn ninoscalitzinnos onpa annehmotilisque yn galilea [23r]

S. P^o =- Notemachticatzinne yntla motlapololtisque yn noteycahuan yn nehuatl ahuel
 ninotlapololtis nimochicahuas ytechcopa yn notlaneltoquilis

$\tilde{X}po$ =- Neli nimitzilhuia yn tisimon p^o yn axcan yohualtica yn ayamo tzatzin yn oquichcuanaca
 yexpa mayan yn amo tinechmoCuitis yn amo tinechmomachitocas

¹² Superscript text added later.

S. P^o = Ca Neli niqutoa notemachticatzinne amo nimitznocahuilis ytla tilpilo^z yn Saso tleyⁿ
 mopantzinco mochihuas ma mohuantzinco niqiyohuis yntla monequi mohuantzinco nimiquis
 anhuel nimitznocahuilis

+ X^{po} =- Ximoquetzacan notlasopilhuanen ma onpa tihuian yn xochitzintla yn ixochitepantzinco
 yn nocoltzin dauid xinechmoyacanilican ma tihuiyan

S- tiago =- Ma yuhqui mochihua ma timitztoyacanilitihuian yn titoteycnelicatzin yn San
 moseltzin nenli titechmocnoytilis yn mostla huiptla

Moquetzasque moChintin apostoles teyecanasque Mocalaquis yn X^{po} mochintin apostoles
 tlapechco mocahuas yn Judas yexpa onteytas yn[23v]tla yocalacohuac niman motlalis ypan
 escaña ynic tlatos moquetztehuas

Judas =- yn axcan huel ninotztimoquetza noyolo ytic niquilnamiqui niqutohua quenin san
 noncua nechquetza yn temachtiani yuhquin ayocmo nechmocuitisnequi yuhqui yn ayocmo
 nechmiximatcanequi huel neli huel tonehua yn nix noyolo auh que ninochihuas yese
 onotlahueliltic huel ic nechixmotla yn nicneltis yn tle ye huecauh noyolocaltitlan yetinemi
 yoyahuen quenel noso ⁿⁱnochihuas =- niqutohua yn axcan monequi nicnamacas huel nenli
 nicneltis tlenmach noXolopiyo ninaytisnequi auh yntla yuhqui nicnotequitis ~~an~~Ca neli ye
 onotlahueliltic ~~yn~~ ca huel nicnopil tlahueliloc ~~yn~~ ca huel nihuey nitlatlacoahuani yn t.p'c auh
 ynin quenin huel nicchihuas ca notemachticauh yzontecon yelchiquiuh oCuacuauhtic ynic
 onechmomachtili yn sencamatl yn itemachtil senca teyolquima =- auh no cuele
 noteycnelicauh onechmotlasotili onechmohuapahuili onechnextilili yn itetlasotlalis huel
 itlauctzinco ynahuactzinco yn oninemia yn ayac yuhqui ocSe tlatatl ynic onechmotlasotiliaya
 yn axcan ye nicnamacasnequi tleyⁿ onechcuili tley[24r]n ica onechtolini huel miac ynic
 onechicneli yo tleyⁿ nicnotequihtisnequi yn amo san ahui^{li} yn amo san camanali yn ayac

yuhqui quimotequiuhua ayacquiuhqui quilnamiqui yn iuhqui niquilnamiqui yn ye
nicchihuasnequi que ninochihuas tleyn nicnomasehuis yntla nicnamacas neli niquitoa Semicac
mictlan tlayohuilstli nolhuil nomasehual yes quen noso ninochihuas cuix san oquiuhqui
niccahuas noso san oquiuhqui =- tleyn yn san nen nictolinia y nix noyolo yequene huel
nechtequipachohua huey temachtiani ynteycnelicauh y Judiosme auh yn teopixcatlatoque
Cuix amo san quimaquixtisque yn masehualtin mochintin ypan tlatosque tleyn ipan
quichihuasque yn tlatoque Cuix amo san quesquilhuil yn onilpities cuix amo san
quihualtomasque yhuan yxquich yhueli quimaquixtis yn dios anose ahuel canasque san tel
nontlayeyeco = - - tla ye cuele yn temac nictlasas ylhuse ye nihuecahua tlenmach
niquilnamiqui yc noso noyolo motlalis yc noyolo pachihuis ye ixquichcahuil yn
ninetotonehua nichichinaca yn nitlamasehua yn san mach nechtititlani yn atle nocontlasa yn
itlatol san mochipa nictlacamati atle oncan niqix[24v]nextia san nipetlauhtinemi san
notzotzoma yetinemi huel notech onehua yn sesec huel onpa onquistinemi yn ^{ti}-pc yn nochan
tlaca ~~huel totoneuhinemi~~ ahuel neci yn incochca yn inneuhca amo pactinemi huel motolinia
semicac yntech pachihui yn netolinilistli antle nocal antle nomil ac nel noso nechpatis ac
nechtlayocolis can nitlamatiuh ac nicchie = = yn ^tp.c Cuix noso san oc niccahuas tley
nechmauhua tleyn nechtelquetza yuh nicmati yntla ynmac nictlasas yn ^{te}teucti yn tlatoque
Judiosme senca nechtlasotlasque yn teopixcatlatoque yc nechicnelisque miec teocuitlatl
nechtlaxtlahuisque auh yn yehuatl niman atle nechmaca atle ytechcopa niquita san
nehcuitlahuilitia yn netolinilistli ynic nitlayohuis auh cuix yehuatl ynic nictlayecoltia aso
mach oniquito nechmocnelilis ytech nisehuis yn notemachticauh yn notlatocauh atle yc
nechicnelia =- ysca yn senca tetolini se Sihuantontli ycpac oquitequili yn tlasotli paatl yntla
san monamacani amo ^{san} caxtolpohuali peso ypatiuh oyesquia mochi tlalpan ononoquih ma

nose quito motolinia yn notlamachtihuan ytla yc niquincohuis ca niman atle yc
 nictenma[25r]chia yn t-pc aso tel atle nopan mochihuas saso quen ⁿⁱpolihuis ynn axcan yn
 notemachticauh nicnamacas huel ye neli oaÇic yn axcan ma niyauh ma niquimitati yn
 teopixcatlatoque ymixpan nonoyeyeco canpa niquimitas

Niman hualquisasque mochintin teopixcatlatoque yhuan Judiosme motlalisque ypa escaña yn
 teopixcatlatoque auh yn Judiosme san mamansique auh yn Robeno hueyca ycas tlapechtenco
 onpa ytla yas Judas nenemis onmiquanis ytlan Robeno

Robeno =- telpochtlen tleyenn otayco tleyn tictemohua y nican otihuala huel iuh nimitzinta huel
 timotequipachotihuis huel mixco nesimati¹³ huel huey yn monetequipachol

Judas = ye yuhqui melahuac yn tinechmolhuilia auh yn nonetequipachol amo tehuatl nimitzilhuis
 san ixquich nimitztlatlania canin mohuesticate yn teopixcatlatoque niqinnotilisnequi
 yehuantzintzin niqinnolhuilis ~~niqinnomelahuilis~~ ynic onihuala nonentlamachilis

Robeno =- otiquiyyohui¹⁴ amo timixcuepas ca nican metzticate yn toteucyohuan yn
 teopixcatlatoque ma niqinnolhuili nica xinechie [25v]

Niman yas yn Robeno ymixpan teopixcatlatoque achtopa mopechtecas satepan tlatoz

Robeno =- Ma ximehuiltitican totecuiyohuanen tlatoquee amixpantzinco onihuala
 onamechnolhuilico se tlatatl nican ohuala se telpochtli amechmotilisnequi yuh quitohua
 sentlamantli nocnotlatol niqinnixpantililico tlatoque cuix hualcalaquis

Anas =- Ma huel xiquiximati aquin on aso san nahualnenquin yhuan ma huel xicmati tleyn ic
 ohuala

Robeno =- Ma yuhqui mochihua yn amotenahuatiltzin ma nictlatlani yn tleyn ic ohuala
 ytlan yas yn Judas yn Robeno

¹³ Unattested form. Read *neci* or *neci ca*.

¹⁴ Partially excised and replaced with [*oti*]mociamiquiti, 'you have become weary.'

Robeno =- tla xicaqui telpochtle ca oconmocaquiltinque yn teteucti yn tlatoque quimitalhuia aso
 como cuali moyolo aso titetlannenqui huel nicmatis yn ac tehuatl ma xinechilhui

Judas =- Ma yuhqui quimomachiltican yn teopixcatlatoque yn nehuatl ca nitlamachtil yn \tilde{X} po
 auh yn axcan yn nehuatl onictlalcahui yn ^{papa}nican onihuala ymixpantzinco yn
 teopixcatlatoque yn pontifises onicmat yn tleyn quinmotequipachilhuia ca huel quali nicmati
 yn quenin mochihuas [26r]

Robeno =- ca ye quali ma oc xicchie ma oc niqinnolhuiliti yn teopixcatlatoque ma oc tepitzin
 ximosehui

ocsepa ymixpan yas yn teopix^{catlato}que yn Robeno achtopa mopechtecas satepan tlatoz

Robeno =- tlatoquee ca yuh conitohua ca yn nehuatl ca nitlamachtil in \tilde{X} po auh yn axcan y
 onictlalcahui yhuan ca y onicmat yn tleyn quinmotequipachilhuia yn tlatoque ca nehuatl
 nicmati yn queni huel mochihuas

Cayfas =- ca ye cuali xicnotza ma nican hualcalaqui

Robeno =- ca ye quali tlatohuanie ma nicnotza yn telpochtli ynic nican hualcalaquis
 ocsepa ytlán yas yn Judas yn Robeno

tlatoz Robeno =- telpochtle ca mitzmonochilia yn teopixcatlatoque xihualmohuica nican
 xihualcalaqui

Judas =- Ma yuhqui mochihua otinechmocnelili tlatohuanie

Niman yas ymixpan yn teopixcatlatoque yn Judas mopechtecas ynic ymixpan asitih =- auh
 yn Robeno niman yntla yas yn Judiosme

Judas =- totecuiyohuanen tlatoquee ca onictlapaloco yn amotlatocamahuisstozin yn
 anquimopachil[26v]huia yn tlatocamahuisaltepetl Jerusalem ma yxquich amotlapaltzin
 ximochihuilican nican amixpantzinco onihuala onamechnotilico ca ye quesquilhuil yn

onechilhuique yn itechpa yn amonetequipacholtzin yn itechcacopa yn X̄po auh ca
 notemachtihcauh ocatca ya yn axcan ye nictlalcahui ypanpa yn amixpantzinco onihuala
 amomactzinco oniccahuaco yntla anquimanilisque tlen anechmotlaxtlahuilisque canel
 amomactzinco nictlasas namechniximachtilis

Cayfas =- ca huel yehuatl yn ipan ticate yn techtequipachohua ynic otihuala auh ca senca
 otechtequipachohuaya yn quenin huel ticanasque ma oc xicchie ximotlali ximosehui xicchie
 yn totlatol

Simeo =- tlatoquee ca senca quali yn tlatolli yn amotetzinco onasico senca yc titotlamachtia auh
 yn axcan ma siuhca xicmoneltililican ma momaca yn tleyn quinequi yn itlaxtlahuil yn
 telpochtli yn anoso teocuitlatl yn anoso ocsentlamantli tlatquitl ma momaca

Cayfas =- ca yuhqui mochihuas āmo ximotequipachocan ca titlatocanonotzasque ytechcopa yn
 tonetequipachol
 tlapehtenco yas yn Judas yn oquic mononotza teopixcatlatoque yas onpa tlatotih [27r]

Judas =- yn axcan sencan quali yn onoconchihuato ca ye ymixpan onocontlalito yn
 nonetequipachol yn teopixcatlatoque yn masan iuhqui tlamamali aocmo nechetilia auh yn
 axcan senca qualli ynic onechnanquilique huel quimati yn noyolo ynn axcan ninocuiltonos
 aocle noconmatinemis yn moztla yn huiptla san ixquich natlis nitlacuas

Anas =- Xihualhuian yn amehuantin yn anfariseos yn amixtlatmatque ca tontononotza
 toconitohua ma ticmacacan Senpohuali tlatemantli yn teocuitlatl yn telpochtli yn ohuala

+S:muel =- Aso ca moyolopachihuis ma xicmonochilican yn telpochtli ~~xienotza portero~~ ma
 nican hualcalaqui

Robeno =- Ma yuhqui mochihua ma nicnotza yn telpochtli ma nican hualcalaqui
 amotlatocayxpantzinco

yas quinoztatiuh yn Judas yn Robeno =- Robeno

Robeno =- Xihualmohuica telpochtle mitzmonochilia yn teopixcatlatoque ~~timocalaquis calitee~~

Judas = Ma yuhqui mochihua nopiltzitzinne tlatohuanien

niman ymixpantzinco yas yn teopixcatlatoque yn Judas quiyacanas yn Robeno yntla oacito

ymixpan teopixcatlatoque niman quinoztas

Simeo =- Conmitalhuia yn teopixcatlatoque mitzmomaquilia senpohuali tlatemantli yn teocuitlatl

quen ticmotilia telpochtle Cuix yc moyolo pachihui [27v]

Judas =- Notequimasehualoni naytia yn amotlatocayxpxantzinco yn antlasopipilti tley n

nicchihuas yn senpohuali tlatemantli yn teocuitlatl amo ypatih cuix san itla ynic onihuala yn

amotlatocayxpxantzinco ca ymahuiso yn amaltepeuh amotenyo yntlacamo anquimonequiltia

ytlatzin annechmomaquilisque ma namechnotlalcahuili

+ S.muel =- Macamo Ximotequipacho ca timitzmacasque yn quexquich tiquitlanis ~~ynmanuel~~

~~quexquich~~ teocuitlatl tel^och[tle?]

Moquetztehuas Sanmuel qualanis quitlatzinis mesa

+ S.muel = Amehuiltiticate yn anteteuctin yn antlatoque tley n amaylia tle yes yn teocuitlatl

xicmomaquilian yn quexquich quinequis Cuix san itla ynic ohuala

Cayfas =- quali yes ma ticmacacan Senpohuali onmantlactli tlatemantli yn teocuitlatl

Xicmonochilican yn telpochtli

+ S.moel =- Xihualauh telpochtle mitzmomaquilia Senpohuali onmantlactli tlatemantli yn

teocuitlatl nican teixpan xihualauh xicmaca yn itlaxtlahuil yn telpochtli

mayordomo =- ca ye qualitzin tlatohuanie san noconchixtica yn amotlanahuatiltzin yntla ocSequi

monequis yn teocuitlatl nican nicpixtica

mayordomo =- Xihualmohuica telpochtle nican ca yn teo[28r]cuitlatl xicmoselili

Judas =- Ma nicomasehui ^{tlatoanien} = telpochtle ma nicantzin

Niman quipohuilisque yn tomi yn Judas yehuatl quipohuas yn mayordomo senpohuali
onmatlactli tlatemantli

mayordomo =- O telpochtle ye onimitzpohuili yn tomin ma yc ximoyolali

Niman teyspan quicoxtalquetzas yn tomin yn Judas

Judas =- Noteucyohuane tlatoquee otlacauhqui yn amoyolotzin ye yc noyolo pachihui yn
teocuitlatl yn oannechmomaquilique auh yn axcan ma xiquinmonahuatilican yn yaoquisque
yn huel chichicahuaque yn niqinhuicas ma moyaochichihuacan tepostica ma huel
xiquinmotlaquauhahuatilican ynic amo quichololtisque senca huey tlahueliloc nehuatl
nicmati niqinyecanas niqinhuicas niqimiximachtis ynmac niccahuas ye nicmati yn canpa
ypan tasitihui

Cayfas =- Xihualhuia yn amehuanti yn anJudiosme ma ximonahuatican nepanotl auh yn tehuatl
yn tiyaotiyacauh yn titeyacanqui nimitznahuatia xiquinpepena yn huel chichicahuaque
yaoquisque ynic anquihuicasque yn telpochtli amo anquichololtisque yn teyxCuepani yn X̃po
huel ximotlapaltilican xichuicacan yn tepoz[28v]mecatl ynic anquilpisque

teyacanqui =- ye onicac yn amotlatoltzin axcan niqinpepenas yn huel yaochi^{cauh}que yaoquisque
ynic tichuicasque yn telpochtli ynic ticanatihui yn tetlapololtiani X̃po

Calaquisque mochtin yn teopixcatlatoque tlapitziasque yn Judiosme tlayacanasque
mochintin calaquisque auh yn Judas tlapechco mocahuas

Judas =- ŌCan Senpohuali yhuan onmatlactli tlatemantli yn teocuitlatl yn onechmacaque yn
teopixcatlatoque ynic onicnamacac yn X̃po axcan nipactinemis ye noyolo omotlali sa
niquixcahuis natlis nitlacuas yhuan miec niccohuas noaxca notlatqui axcan mocuiltonosque
pactinemisque yn nochan tlaca

Calaquis Judas niman hualmoquixtis yn \tilde{X} po hualtlayacanas S. p^o yhuan S. Juan yhua
Santiago

\tilde{X} po =- Notlasopilhuane senca tequipachihui yn nanimatzin ma nican xinechmochielican
xicmotlatlauhtilican yn notlasotatzin dios ynic amo amopan hualas yn teneecoltilistli [29r]

S. p^o =- Ma ticneltilican yn motenahuatiltzin yn iuhqui titechmonahuatilia ma nican
timitztochielican

Motlalisque tlapehtenco S. p^o yhuan S. Juan yhuan S.tiago cochisque auh yn \tilde{X} po mohuicas
motlatlatlauhtilitiuh onpa xochitepanco

\tilde{X} po =- Notlasomahuistatzinne ycnohuacatzintle Cuix huel mochihuas yn macamo ninomiquili
saⁿ nopan onquisa yn tlayyohuilstli tel amo nehualt niquitos amo yehualt mochihuas yn
notlaytlanilis yⁿ notlanequilis san yehualt mochihuas yn motlanequilitzin yn tinotlasotatzin
Moquetzinnos \tilde{X} po quinmotilitiuh yn itlamachtiltzitzinahuan yn canin cate

\tilde{X} po =- tleyn anmaylia nopilhuane Cuix amo no achitzin nica amonixtosoque amocochisoloque
ma ximehuacan ma xicmotlatlauhtilican yn notlasotatzin Dios ynic aamopan hualas yn amo
qualli yn teneecoltilistli

Amo tlatozque apoztoles san cocochtiesque ocepa mohuicas yn \tilde{X} po motlatlauhtilitiuh yn
 \tilde{X} po yn xochitepanco [29v]

\tilde{X} po =- Notlasotatzine cuix huel mochihuas yn macamo ninomiquili ma san nopan quisa yn
tlayyohuilstli tel amo yehualt mochihuas yn notlanequilis san yehualt mochihuas yn
motlanequilitzin yn tinotlaçotatzin =- Oncan hualmonextis anguel

angel =- Ma yxquich miyyotzin motlapaltzin noteotzinne notlatocatzinne ma ticmiyocahuiali
Jesu \tilde{X} potzinne yn axcan tla xicmocaquilti yn motlasotatzin dios yxpantzinco
otitopechtecaque yn timochintin ylh^c tinemi yxpantzinco oncontlali yn motlasoesotzin yn

motlapalotzin ynic otimitonitzinno ynn ipanpa yn C̄m̄c tlaca yn motlachihualtzintzin huan
 timochintin ylh^e tichaneque otictocnotlatlauhtilique yn motlasotatzin ynic amo
 timotlayyohuiltis ynic amo timomiquilis otechmolhuilitzinno yn notlasopiltzin Jesu X̄po huel
 quimomachiltia ynic momaquixtis que yn C̄m̄c tlaCa ymiquilisticatzinco yesotzinticatzinco
 ytlapaloticatzinco quin momaquixtilis yn notlasopiltzin yuh quimonequil[30r]tia yn inpanpa
 momiquilis yn t̄pc tlaca auh yn axcan quen toconmonequiltia notlasothatzinne

X̄po =- Ca Senca noconilehua yn innemaquixtilis yn ixquichtin yn C̄m̄c tlaca yn imanima Senca
 yehuatl yn noconmatataca ynic nomiquilistica niquinmaquixtis ma yuhqui mochihua yn
 itlanequilitzin yn notlasotatzin Dios

Angel =- Notlasotatzinne ma ximochicauhtzinno ma yxquich motlapaltzin ca tihuey titiacauh
 Senca huey chichinaquilistli tonehuistli yn ye toconmiyohuiltis ynpanpa yn C̄m̄c tlaca huel
 yehuatl ynic otimotlacatilitzinnoco y nican t̄pac ma ximoyolchica^{uh}tzinno amo huecauhtica
 san isiuha yn onquistihuetzitz yn motlayyohuilitzin auh yntla onquistihuetz ca niman ytech
 tonmaxitis yn Semicac papaquilistli yhuan amo mitzmocahuilis yn motlasotatzin Dios
 semicac motlantzinco moetztes yhuan yn motlamachtiltzintzin huan ca yehuatzin
 quinmopielis yhuan yn motlasonantzin san ye yuhcatzintli yn ticmotilitzinoz anquen
 mochiuhtzinnos san ye yuh yn tiquinmitilis
 polihuis yn angel moquetzinnos yn X̄po yntla mo[30v]huicas yn itlamachtiltzintzin huan
 niman hualquisasque mochintin Judiosme senca moyaochichihuasque hualtlayacantias yn
 Judas yntla ye mochintin tlapechco cate Judiosme niman tlatoz Judas

Judas — ca ye tihuecahua toteucyohuanen tlatoqueye^{en} ma ye cuele ma tihuiyan

+S.moel =- ca yS cate yn tiyacahuan yn yaoquisque yn tlatlapaltique yn tiquinhuicas ma
 titechxi^{ne}cauh telpochtle auh yn amehuanti yn anJudiosme xitocatihuiāan amo yntla

anquilcahuasque cuix anquihuica yn tepozmecatl huel xiccaquican yn tleyn amechihuis^{nahuatis}
 yn telpochtli yuhqui anquichihuasque amo anquichololtisque yn tetlapololtiani

teyecanqui =- ca ye ticaqui yn amiyotzin yn amotlatoltzin macamo ximotequipachotzinnocan
 tehuanti ticmati yn quenin tictzitzquisque yn tetlapololtiani

Sentorio =- axcan anquimotilisque yn tleynn ipan tichihuasque yn teyxcuepani X̃po ye huecauh
 yn tictemotinemi

Judas =- tla xicmocaquiltican yScatqui y namechnonahuatilia amo amixcuepasque huel

xicmocaquiltican onca se ytlamachtli san no yuhqui xiccaquicaⁿ yn aquin [31r]

nictennamiquilis yxayae^{ynicxi} yehuatl ancanasque anquitzitzquisque te anquimati amo
 anquichololtisque aocmo notlatlacol amehuanti anquimati

X̃po =- Ma ximoquetzacan ye oancochque notlasopilhuannen ye nican huitz ye oasico yn temac
 nechtlasas

Moquetzasque apoxtoles yn ocochia niman ytlantzinco yauh yn Judas yn X̃po

quimonahuatequilis tetennamiquilistica =- Judas =- ma yxquich miyyotzin tematianien

X̃po =- tleyca yn tetennamiquilistica temac ticmotlaxilia yn ichpochtli yconetzin == Niman
 calaquis Judas

X̃po =- auh yn amenhuantin aqui anquitemohua

tlananquilisque mochintin yn Judiosme ca yehuatl Jesus nasareno mochintin huetzisque tlapa

X̃po =- Ma ximoquetzacan = = aquin anquitemohua

tlananquilisque Judiosme Ca yehuatl Jesus nasareno

X̃po =- Ma ximoquetzacan =- aqui anquitemohua

Ca yehuatl Jesus nasareno

$\tilde{X}po$ = Ca nehuatl ximoquetzacan yntla anechanasque xinechanacan xinechtzitzquican Sa ye
 xiquincahuacan yn notlamachtihua ma [31v] mohuicatihuan =- teyacanqui =- xicanacan
 xictzitzquican tocnihuanen Ca yehuatl yn tictemotinemi xichualhuicacan yn teposmeCatl yc
 xiquilpican yn tetlapololtiani Ca ye totlaCohual

Niman quimoquechilpilisque yn $\tilde{X}po$ teposmeCatica yhuan quimomaylpilizque

S. p^o notemacticatizinne toteCuiyoe Cuix titena^{mi}quizque ye tiquinhuitequi yn Judiosme ==
 quihualquixtis teposmacohuitl yn S- p^o yc quinacastlasas yn maCon niman huetzis tlalpa ==
 malcon

malco Ay ma huel xiquitaCan tiCahuanen aqui onechnacastlas

$\tilde{X}po$ = p^o he ma yuhtie yn moteposmaCouh Cuix amo ticnequi yn nitlayyohuis yn iuhqui
 quimonequiltia yn notlasotatzin dios quenin neltis yn ixquich teotlatolpan ycuihuhtoc yntla
 nicnequisquia ninopalehuis cuix amo onicotlatlatlauhtilisquia yn notlasothatzin dios
 nechihualmihualilisquia yn amo san matlactecpan Xiquipilli yn ilhuicac yaoquisque yn
 onehpalehuiquia ynic amo ynmac onitlasalozquia yn Judiosme xichualhuica yn inaCas
 nicsalhuis motolinia = = - tlalpan concuis yn S- p^o yn i[32r]nacas malcon conmomaquilis yn
 $\tilde{X}po$ quisalhuisque ynacas meuhtehuas quimixtlatlatzinnilis yn $\tilde{X}po$

malco =- Cuix nel ic ticmitzcahuasque tlahueliloque xictzitzquican tiacahuanen yn tetlapolotiani
 amo anquicahuasque

teyacanqui = Cuali xictzitzquican tiacahuanen ca ye totlacohual yn teyxcuepani

Niman quimohuiquilisque yChan anas yn $\tilde{X}po$ quimohuelanilitiasque mochinti

motenhuitequisque Judiosme tehuecapaⁿhuitiasque S- p^o yhuan San Juan san inhuantin

calaquis S-tiago hualquisas anas motlalis ypan yyeyan

teyacanqui =- Ma Ximopaquiltititē yn titeopixcatlatoani nican mixpantzinco otichualhuicaque yn
teyxcuepani X̄po ma xicmotili nican ylpitihuitz

Anas =- Ma nican amohuicatihuitze ohuanquimiyyohuiltique

Sentorio =- ye oticchihuato yn amotlatocatlanahua[32v]tiltzin ye otiquilpito yn

teystlachahuitinemi yn quintlapololtitinemi yn tomasehualhua antle ypan tlachixtinemi yn
nican ypan altepetl Jerusalen

Anas =- tla xihualauh Cuix tehuatl yn timotenehua yn titemachtiani tleyn tiquinmachtitinemi yn
masehualtin yn ti^{te}tlapololtiani xinechilhui nixpan xicnexti catlique yn motlamachtihuan tla
niquimita

X̄po¹⁵ =- yn nehuatl tlanesian mochi tlatatl yxpan yn onitemachtiaaya yn oniquinsentlaliaya yn
ixquichtin masehualti antle ychtaca atle xomolco oniteylhuiyaya tleyca yn tinechtlatlania ma
yehuantin xiquintlatlani yn aquique onechcaque yehuantin quitozque yn tleyn
nicontemachtitinenca
quimixtlatzinnilis yn X̄po

malco = tleynmach timomati yn iuhqui oticnanquili yn teopixcatlatoani

X̄po =- yntlacamo melahuac oniquito ma tehuatl xicnexti ma tehuatl xicmelauhcayto yn
tlamelauhcatlatolli yn onicteneuh tleyca yn tinechix[33r]tlatzinnia malcoe huel amo cuali yn
oticchiuh¹⁶

teyacanqui =- Cuix sa timitzixtlatzinnisque tlahueliloque ca timitzmictisque timitzpopolozque

Anas =- yn axcan ychan^{tzinco} xichuicacan yn huey teopixcatlatohuani cayfas ma quimotili yn
teyxcuepani yn quintlapololtitinemi yn tomasehualhuan

¹⁵ *Ca tehuatl yn otiquito ca nipiltzin Dios* 'It is you who said that I am the child of God' added here later, and out of place.

¹⁶ *malcoe huel amo cuali yn oticchiuh* was added at the bottom of 32v.

Sentorio =- ca ye qualli ma yuhqui mochihua tlatohuanien ma onpan tichuicacan yn ichantzinco
yn huey teopixcatlatoani Cayfas

oncan quimotlahuitequilisque otlica yn X̃po quimotelicxilisque mochintin Judiosme
quimohuiquilisque ychan cayfas calaquis S. Juan S.n icel

teyacanqui =- axcan timitzintasque tlhueliloque cuix no yuhqui tontlatos ticnanquilis yn huey
teopixcatlatoani cayfas yuhqui yn atle ypan titlachie xitotoca xinenemi

Senturio =- xictelicsacan ^{ca} ye totlacohual tomac miquis amo yuhqui ticcahuasque
hualquisas cayfas motlalis ypan yyeyan onca motlais mesa ytlan motlalis ess.^{no}

teyacanqui =- Ma ximopaquiltitie yn tihueyteopix[33v]catlatoani cayfas mixpantzinco otinesico
ytechcopa yn teyxcuepani X̃po nican otichualhuicaque

Cayfas =- Ma nican anmohuicatihuitze ohuanquimiyohuiltique sianmiquiliztli amechmomaquilia
yn teystlacahuiani

S-muel =- tlatohuanien ca yehuatl i ^{yn}i tetlapololtiani yn nican ylpitihuitz yn quintlapololtinemi
yn tomasehualhuan antle ypan amechmotilia ye quipopolos^{nequi} yn amomahuisotzin y nican
ypa altepetl Jerusalem ma xicmotlatzontequilili ynic miquis

Sentorio =- tlatohuanien senca miec ynic teystlacahuitinemi ~~san^{ee}lohuitinemi~~ ye quitlapololtia yn
masehualti amo yuhqui anquimocahuilisque ma huel xicmotilican yn quenin
anquimotlatzontequilisque yn nican ican teyxCuepani

Cayfas =- ca yuhqui mochihuas yn āmotla^{ne}ytlan^{qui}ilis Senca miec yn ticaquilia yn ixquich amo
quali ~~ame^{vtlapolol}yectli~~ ~~huel^{ilis[?]}~~ itech monequi ynic miquistlazontequililos yn axcan ma
mochihua ynformasion ma hualhuian yn testigos ma quineltiqui ynⁱ quexquich ytlatlacol

[34r]

teyacaqui =- ca yscatqui ynic se testigo tlatohuanien ma yehuatl quimelahuacaytos yn ixquich
oquichiuhтиненca yn X̄p̄o

1º testigo =- tlatohuanien ma xicmomachilti ynin teyxcuepani yscatqui yni tetlapololtitinemi ca
quitecahualti yn itlacalaquil yn huey tlatohuani yn Roma mehuilitica yn totlatocauh o ca
yehuatl in yn huel oticcaquilique quimilhuitinemi yn masehualtin

Cayfas =- ye oniccac yuhqui xictlali ~~amapan xiquicuilo~~ yohqui xquilo ess.^{no}

ess.^{no} =- ca ye cualitzin tlatoanien ma yuhqui nictlali

Niman tlacuilo^z ess.^{no} huel teyxpan nesis

teyacaqui =- can iscatqui ynic ome testigo tlatoanien

2 testigo =- Ma xicmocaquilti tlatohuanien yscatqui yn ticmachilia yn nican ylpiticac
teyxcuepani huel oticcaquilique quitotinemi ca huelitis nicxixitini yn amoteocal yn amomatica
ohuanquichiuhque tlaltitech nichuicas san eylhuitl yn ocsepa niquehuatiquetzas senca
mahuistic yes ynic Cualnesqui yes ho ca yehuatl in ynic tetlapololtitinemi ye oticmocaquilti
yn tihueyteopixcatlatohuani

Cayfas =- yuhqui xictlali yuhqui xiquicuilo ess.^{no} =- tlacuilo^z ess.^{no}

ess.^{no} = yuhqui nictlalia yn ixquich ytlachihual yn X̄p̄o [34v] ynic teystlahuitinemi

Cayfas =- tleyca yn antle yc titlananquilia yn ixquich nican mitzitalhuilia ynic titeyxpanhuilo
nimitznahuatia ypaltzinco yn dios xinechilhui cuix tehuatl yn ^{ti}X̄p̄o yn tipiltzin dios noso san
titeyxcuepani xinechnanquili ac tehuatl canpa mochan

X̄p̄o =- ca tehuatl tiquito otic^{te}neuh yn nipiltzin dios neli melahuac yn nehuatl san ixquich
namechilhuia ayecmo huecauh yn anquimotilisque yn ichpochtli yconetzin ymayecCanpa
mehuiltities yn itlasotatzin dios onpa hualmehuitis mextitlan moquixtiquiuh ynic
quinmotlatzontequililiquih yn yolque yhuan mimicque

Moquetztehuas Cayfas quitlahueltzayanas yⁿ iⁿ tlaquen huel teyxpan nesis

Cayfas =- tleyn oque yc tiquintemohua yn testigos yn axcan amochinti oanquimoCaquiltique yn
iahuilquixtiloca yni chicuaytoloca yn X̃po ca moteonequi auh quen anquita yn anfariseos
[35v]

Seturio =- ca monequi miquistlatzontequililoz ypanpan atle ypan amechmotilia atle ypan
quipohua yn amomahuissotzin ca huel ymasehual yn miquistli xicmotlatzontequililican ynic
polihuis yn iteystlaca huilis

Cayfas =- yn tehuantin amo huelitis ynic ticmiquistlatzontequilisque amo to^{te}quiuh mostla
yxpantzinco tichuicasque yn tlatohuani presidente posio pilato ynic yehuatzin
quimotlatzontequililis auh yn axcan ma oc xicpiecan tey^lpiloyan xiquixotican anmochintin
amo anquichololtisque

teyacaqui =- ca ye cualitzin tlatohuanien ma ticneltlican yn amotenahuatiltzin tiacahuanen
tey^lpiloyan xictlamelahualtican onpa xiquilpican amo anquicahuasque

Niman quimohuiquilisque tey^lpiloyan yn X̃po hualnesis teyxpan yn telpilcalli tlachiuhtli ynic
mochi tlatl quitas otacatl machiyotl mochintin tlapiesque yn Judiosme auh yn S.P.^o yn
canpa manis brasero onpa yes mozcoties achi hueca tlapechtenco hualquisasque =- 1^o ang^e
yhuan = 2^o angel onpa yasque yn tey^lpiloyan yn canin molpiltities X̃po yntla ohuasito
motlaCuaquetzasque niman mixtlapachtlasasque quitennamiquisque tlali satepan tlatozque

1^o angel = yn tisenquiscahuecapanoloni yn tihuey[35v]tlatohuani yn ixquich mohuelitzin yn
ilhuicatl itic yhuan yn nican t^lpc huecapaniuhlica yn motlatocayotzin san
motlanequilisticatzinco yn quenin yxilantzinco otonacayotitzinnoco teotlamahuisoltica yn
sihuapili S.ta maria sann inpanpa yn motlachihualtzintzin huan yn ixquichtin t^lpc tla
ynpanpatica y nican timotlayyohuiltia otiquinmomaquixtililico yn inyolia yn inmanima

sencan huey yn motlasoteycnoyitalitzin noteotzinne Jesu X̄potzinne ma quimomasehuican yn
 motlachihualtzintzinahuan yn ixquichtin C̄m̄c tlaca ma yuhqui mochihua yn motlanequilitzin

2º angel = Noteotzinne notlatocatzinne senca huey yn tlayyohuilstli yn ticmiyohuiltis yn inpanpa
 yn motlachihualtzintzinahuan ma yxquich miyyotzin motlapaltzin ye ytlan tonmaquiltia yn
 ixquich mopantzinco mochihuas yn tecoco yn tetoneuh yn antle motlatlacoltzin temimiltitech
 mitzmolpilisque mitzmomecahuitequilisque tlalpan nonoquihuis yn motlasoteomahuisesotzin
 yhuan mitzmoquechpanoltisque senca huey cuahnepanoli Crus ytech
 mitzmomamasohualtilisque yn moyao~~tzintzin~~¹⁷ yn Judiosme yn yolotzonteme ynic neltis
 mo[36r]chihuas yn ixquich teotlatolpan ycuiliuhtica yn oquiteneuhquiaque yn ixquichtin
 profetas

Calaquisque angelles auh yntla ocalaque auh yn 1º Judio ytlán yas yn S. P.o yn canpa
 mozcotica niman quitilicas achtopa satepan quinotzas

1º Judio =- Mache nican timozcotica cuix amo no titlamachtil yn X̄po yn axcan oanoloc

S. Pº =- Aso timixcuepa nocniuhztzinne amo niquiximati yn aquin tictenehua aso sann
 anechixtlanehua

Meuhtehuas malco achtopa queltopehuas yn san pedro satepan quinotzas

Malcon =- tleycan yn amo ticmocuitia cuix amo no onpa onimitzintac yn xochitepanco ytla
 otinenea^{miya} yn teyxcuepani yn oanoloc yn otzitzquiloc

S. Pº =- canin xochitepanco nopiltzintzinne amo nonmati san tetch antlatlamia

Senturio =- Onpa otimitzintaque yn xochitepanco amo timitzistlacahuia

¹⁷ The copyist or the later redactor here deleted an honorific that was retained in Axochiapan (from the two plays' shared source). The honorific is appropriate if read as applying to Christ, not his enemies, but this copyist apparently found it inappropriate.

Malco =- yn amo ticmocuitia cuix timitzistlacahuia cuix amo onpa otimitzintaque yn
xochitepanco

quicahuasque yn S. p^o amo micuanisque yn Judios [36v] yxquichica yn tzatzis oquichcuanaca
niman micuanisque Judios

S. p.º == ca huel neli ^{ca} quimomachiltia yn dios amo niqiximati yn aquin anquimotenehuilia
yntla niqiximatisquia ma niman nican nechmotlatzontequilili ma nechmotlatili yntla
niquiXimati yn aquin on queni melahuac yn namechilhuia amo nistlacati ma niyatiuh ma sa
nen ytla nican nopan mochiuhti

+ tzatzis oquichcuanaca yexpa mehuas motete recordatis nima micuanisque Judios
quicahuasque S. p^o ycel tlatoz ytlantzinco yn X̃po motlanquaquetzas

S. p.º =- ~~yoyahue~~ O tt^e diosse notlasotemachticatzinne onotlahueliltic onimitznoteopohuili
onoconchihuaco yn acuali yn ayectli yn teyxpan yn amo onimitznocuititzinno amo
onimitznomachitocatzino macamo yc tinechmotelchihuiltzinnoz y nitlatlaco huani
Calaquis S. p^o hualquisasque Joseph yhuan S-moel yhuan Sinmeo yn oquic tlatohua Cayfas
[37r]

cayfas =- Ma xichualquixtican yn X̃po yn teyxpiloyan anquipie ma tichuicacan ychan^{tzinco} yn
tlatohuani presidente ponsio pilato ma onpa huian yn testigos ynic yehuantin tlaneltilisque

Senturio =- Ma yuhqui mochihua ma tichualquixtican yn tetlapololtiani X̃po

Nima yasque teyxpiloyan mochintin Judiosme quimanilitihui yn X̃po yntla y oasito yn
telxpiloyan yn Judiosme nima tlatoz teyacanqui

teyacaqui =- Xictomacan Xihualquisa yn titeyxcuepani axcan tictzacuas tictzactias yn

moteystlacahuilis axcan ixpan timitzhuicasque yn huey tetlatzontequiliani ponÇio pilato
xichualquixtican tiacahuanen

quimotomilisque yn X̃po quihualmoquixtilisque teypliloyan mochintin Judiosme hualquisas

Judas tlapechtenco hualmoquetzas mixmacaltis comotilis yn X̃po yn canpa quimohuiquilitze

Judas =- tla nican nontlachie quen quinemiltia yn temac onictlas Cuix yehuatl yn nepa

quihuicatze [37v]

ontlachies yn canin quimohuiquilitze yn X̃po

Judas =- yoyahue onotlahuelitic senca quimotolinitihuitze sencan onihueytlatlaco yuh niqitan ca

quimictisque ayac yca mochihua senca onihueytlatlaco huel quimati yn noyolo y

°nimitznoyolitlalcahui aoc huel tinechmocnoytilis aocmo nomasehual ^{l~}pc ma san cana

ninotepexihuiti ma noso cana ninopiloti yn nihueytlahueliloc

yas yn Judas tenamiquis yn canpan quimohuiquilitze yn X̃po huel teyxpan yas ynic contlasas

yn teocuitlatl

Judas =- t^ohuane tlatoquee ca nican amixpantzinco onihuala ca senca onihueytlatlaco ynic

onamechnonamaquilti yn iesotzin yn itlaplotzin yn dios yscatqui yn ~~to~~min yn

anechmomaquilique yn^{namo}teocuitlatl ma xicmoCuilican auh y notemachticatzin ma

xicmocaHuiliCan Senca onihueytlatlaco ynic amomactzinco onictlas

3 Judio =- quen timitztocuitlahuia titlahueliloque Cuix otimitzanato ca otihuala tehuatl tomac

oticcahuaco amo totequiuh yntla oti~~hu~~eytlatlaco nepa ximomayahuiti xihualauh yn tehuatl yn

timayordomo xoconcuí xoconana yn teocuitlatl non[38r]qua xicpie aocmo onpa tictemas yn

altepecaxaco ypanpa ca miquispatiotl omochiuh nonqua xictlali yc mocohuas se huey

yxtlahuatl onca motocasque yn ixquichtin nican miqui yn ipan altepetl Jerusalem

mayordomo =- Ma yuhqui mochihua tlatohuanie nonqua nicpies ca ye miquispatiotl omochiuh

Niman yas cuauhtitech mopilotiuh yn Judas yCa se mecatl === quimohuiquilisque yn X̄po
 ychan pilato qui^{mo}tlalhuitequis^{lis}que¹⁸ auh yn oquic quimaxitilitihui hualquisas pilato motlalis
 yyeyan yhua ess.^{no} tlayecāτίας ypan se huey mesa ynic oncan tlacuiloz teyxpan tlayacanas
 Cayfas san isel sa tlatocatiasque yn ocsequintin teopixcatlatoque

Cayfas =- Ma ximopaquiltitē tlatohuanie yn tihueytlatohuani ponsio pilato^{ca} nican mixpantzinco
 ohualaque yn momasehualtzintzinhuān yn Judiosme se tlatatl mixpantzinco oquihualhuicaque
 ma xicmocaquilti yhuān yn tehuāntin senca timitztotlatlauhtilia ynic ~~tiemonehtilis yn~~
~~totlaytlanilis~~ ma xicmotlatzontequililiz ca mone[qui] miquis

pilato =- tla xihualmohuicacan oanquimiyohuiltique ma nicaquis yn amonetequipacholtzin [38v]
 teyacanqui =- tlatohuanien ca nican mixpantzinco otichualhuicaque y nican ylpitihuitz yn
 teyxcuepani senca miec ynic tetlapololtinemi y nican ypa altepetl Jerusalem mochintin
 quintlapololtia yn tomasehualhuān yn ahuaque tepehuaque Jerusalem

Pilato =- Ca tlehuatl yn huel ica anquiteyxpahua tleinn oquitlaco xinechilhuican Cuix oncan
 probansas cuix noso onca testigos ynic yehuantin tlaneltisque ytechcopa yn tleyn oquichih

Senturio =- oncate yn aqui que tlaneltisque y mixpantzinco tlatohuanien

teyacanqui =- ca oncate yn testigos yn tiquinmotemolia yehuantin mitzmolhuilisque yn tleynn
 oquitlaco senca miequintin yn tlaneltisque yscatqui ynic se testigo tlatonie¹⁹

1^o testigo =- Xicmocaquilti tlatohuanien ahuel timitztoztlacahuilisque yscatqui yn huel
 oticcaquiltique y nican icaⁿ teyxcuepani ca quimilhuia yn masehualtin yn nehuatl ca
 nintlatocauh yn Judiosme yhuān C̄m̄c nitlatohuani yhuān quiteylhuia amo ximacacan yn
 itlacalaquil yn enperador sesar ye oticmocaquilti tlatohuanien

¹⁸ The copyist changed this verb into reverential mode after first neglecting to do so.

¹⁹ *tlatonie* added by later redactor.

Pilato =- yn amehuantin yn antestigos macamo [39r] ystlacatlistli ytl^{toli} xiquitocan macamo
 tecocolistica ytl^a anquitenehuasque san melahuacayotica xitlaneltlican yn nehuatl atle ytl^a
 ytlatlacol niqutilia y nican oanquihualhuicaque yn tleyn anquimachilia san yehuatl xiquitocan
 teyacaqui =- yscatqui ynic ome testigo ma yehuatl quito yn tleyn melahuac tlatolli tlatonie²⁰

2 testigo =- yscatqui tlatohuanien yn ticmachilia yn tetlapololtiani ca motlatocanectinemi
 quiteylhuitinemi ca nehuatl yn nihueytlatohuani nintlatocauh yn Judiosme atle ypan quita yn
 teucyotl yn tlatocayotl yn nican Jerusalem atle ypan mitzmotilia yhuan yn teopixcatlatoque
 atle ypan quimonpohua yn huehuetque

pilato =- yuhqui xictlali yn iteyxipanhuiloca yn X̄po ess.no

ess.^{no} =- Mochi nictlalia yn quexquich tlatoli quitenehua yn testigos ynic tlaneltilia

teyacaqui =- ^{Ca} Nican ca ynic ye yn testigo tlatonien = tlacuilo^z ess.^{no}

3 testigo =- tlatonien ma xicmocaquilti yn itechcopa y nican ylpiticac teystlacahuiani yscatqui
 yn itlatol ynic tetlapololtia moteonequi quiteylhuitinemi ca nipiltzin dios auh yn amoteocal yn
 amomatica oanquichihueque nicxixitinis auh ca sa ye[39v]ylhuitl yn ocsepa niquehuatiquetas
 ocsenca mahuistic yes O Ca yehuatl in ynic teyStlacahuitinemi nohuan ca huel melahuac amo
 tiquistlacahuia yn iuhqui tiquitoa mixpantzinco tlatonien

teyacaqui =- ye moyolotzin onpachihueh tlatohuanien ca ye oticmocaquilti yn ixquich ytlachihual
 yn itetlapololtilis ynic tetlapololtitinemi timitztotlatlauhtilia ma xicmotlatzontequilili ca
 monequi miquis

pilato =- tla xihualauh yn tehuatl timotolinia tla xinechihui cuix melahuac tintlatocauh yn
 Judiosme

²⁰ *tlatonie* added by later redactor.

X.̄po =- ca tehuatl tiquitohua yn nintlatocauh Judiosme ~~san ixquich nimitzilhua anquimotilisque~~
~~yn ichpochtli yconetzin mextitlan moquixtiquiuh~~

Oncan quimelxopehuilisque yn teyacanqui yn X̄po

teyacanqui = huel xicmiximachili ~~yn iean~~ yn intlahuelilocayo ye ~~yn~~²¹ mochi quimocuitia

tlatohuanien huel mixpantzinco motlatocanequi quimocuitia yn itlachihual yn quitotinemí ca
 nintlatocauh Judiosme ye oquimocuiti huel monequi ticmotlatzontequilis ynic miquis ynic
 āmo nican moteonectinemis [40r]

Pilato =- Ma xiquinanquili yn ixquich mitzitalhuilia senca miec ynic mitzteyxipahuia ximoyectili
 xitlananquili amo nehuatl yuhqui nicchihua ca yehuanti yn teopixcatlatoque nican
 omitzhualhuicaque nomac omitzcahuaco yn huan nomasehualhuan nixpan moteylhuia xiquito
 tleyn oticchiuh tleyca yn amo tiquinnanquilia yn testigos

Amo motlatoltis yn X̄po

Pilato =- ynin atle ytlatlacol niquitilia tleyn ipan nicchihuas amehuantin xiquitocan

+ S-muel =- tlatohuanien tleyca yn atle ytlatlacol huel oquintlapololti oquimixcuel yn ixquichtin
 tomasehualhuan onpa ohualpeuh galilea onpa ychan san iuhqui ohuasico y nican ypan
 Altepetl Jerusalem yntla catle ytlatlacol amo nican mixpantzinco otichualhuicasquia huel
 timitztotlatlauhtilia timochintin ma xicmotlatzontequilili ynic miquis polihuis yn
 tetlapoltiani

Pilato =- yuh niccaqui galilea ychan ytlapachol yn tlatohuani erodes auh ca mehuiltitica ma
 yxpantzinco xichuicacan anquimolhuilisque senca noconnotlatlauhtilia ma quimononochili yn
 imasehualtzin [40v] ytlapacholtzin y huan ma quimotlatzontequilili ma yehuatzin quimitalhui
 yn tleyn ipan mochihuas yn X̄po

²¹ This and the preceding excised words are in Axochiapan (29v).

teyacanqui =- Ma yuhqui mochihua tlatohuanien ma onpan tichuicacan yn teystlacahuiani yn
teyxcuepani X̄p̄o

Sētorio =- xinenemi yolpoliuhqui axcan timitzhuicasque yxpantzinco yn huey tlatohuani erodes

Robeno =- yuhqui yn aoc huel tinenemi tlahueliloque axcan tictzauctias yn motlahuelilocayo

xitotoca xinenemi yntlacamo ysiuhca tinenemis ^{ca} nican timitzpopolozque ~~otliea~~

yntla oasito ychan herodes tlatoz Sentorio

Sentorio =- Ma ximopaquiltititē tlatohuanien nican mixpantzinco otihualaque ma ticmocaquiltitz

totlatol

teyacanqui =- tlatohuanien nican mixpantzinco otichualhuicaque yn nican ylpitihuis teyxcuepani

X̄p̄o mitzhualmotlatlauhtilia yn huey tlatohuani ponsio pilato quihualmitalhuia xicmolhuilican

yn huey tlatohuani herodes ma quimononochili yn imasehualtzin yn itlapacholtzin senca miec

ynic tetla[41r]pololtitinemi y nican Jerusalem ma quimotlacahualtili ma quimotlatzaCuiltili ye

otoconmocaquilti tlatohuanien

erodes =- Onechmocnelili yn tlatohuani ponsio pilato tla xihualauh Cuix tehuatl yn timotenehua

tiX̄p̄o senca ye huecauh yn omitztemohuaya yn notatzin ocatca ya ayc yxpan otines Cuix

tehuatl yn mopanpatica omictiloque miecquinti pipiltzintzinti yn onpa belen Cuix tehuatl yn

otiquiscali lasaro yhuan Cuix tehuatl yn atl oticcuep bino yn onpa galilea xinechnanquili

Amo ^{mo}tlatoltis yn X̄p̄o

teyacanqui =- xitlananquili yn titeyxcuepani can oya yn motlatol

Sentorio =- tle otax yolpoliuhqui xicmonanquilili yn huey tlatohuani erodes Cuix amo tehuatl yn

otiteyStlacahuitinenca yn ye macuil yn ye matlac catlique yn otiquinhuicatinenca yn

motlamachtilhuan

erodes =- tla nose ytla tlamahuisoli nixpan xicchihua senca ye huecauh yn nictecaquilia yn
 motenyo nimitztlaocolis nimitzcahas yntla [41v] ytla nixpan ticchihuas tlamahuisoli yc
 noyolo pachihuis = = = Amo motlatoltis yn \tilde{X} po

erodes =- ynin mati²² yolopoliuhqui yn nican oanechhualhuiquique quiyahuac xicquixtican huel
 nechtzonteconehua ysca ynin istac tilmantli xiconololocan
 concuisque yStac tilmantli comololhuilisque \bar{y} \tilde{X} po

1° Judio =- Mach otinontic tlahueliloque amo tehuatl yn otiquitotinenca titlatohuani ysrale yhuan
 nohuian teopan otitemachtitinenca yxquichti motlamachtilhua otiquinhuicatinenca
 xitlananquili

erodes =- yn axcan ma ocsepa xichuicacan yn ixpantzinco yn tlatohuani ponSio pilato
 anquimolhuilisque onechmocnelili yn nican onechhualmotitlanilili san nican nixpan nontli
 omocuepaco atle yca onechnanquili yehuatzin quimomachiltia yn tleyn ipan quimochihuilis
 ma quimotlatzontequilili san yolopoliuhqui

teyacanqui =- Ma yuhqui mochihua tlatohuanien ma ocsepa xichuicacan huel oncan nesi sann
 istlacadini amo neltoquistli [42r]

2 Judio =- xinenemi tlahueliloque yuhqui yn aoc huel tinenemi catlique yn motlamachtilhuan yn
 titeyxcuepani ysiuhca xinenemi amo xitechhuecahua amo nican timitzpopolozque

Niman quimohuilisque ychan pilato yn \tilde{X} po otlica quimomayahuilisque mochintin Judios

teyacanqui =- tlatohuanien quihualmitalhua yn tlatohuani erodes ma ocsepa yXpantzinco
 xi[chui]cacan yn huey tlatohuani presidente ponsio pilato amo tleyn ic otechnanquili yn
 onechhualmihualili ma yehuatzin quimotlatzontequilili

²² Read *inin ninomati or in ninomati*.

pilato =- tley nicchihuas yn nican oannechhualhuiquilique yuhquinman tlahueliloc yn ixquichica
 anquiteyxpianhuia niman atle niquitilia ytlatlacol ~~micohuani tzacualoni~~ saⁿ no yuhqui yn
 tlatohuani herodes ye yxpan oanquihuicaya amo tleyn quitilia ytlatlacol auh ma amehuantin
 xoconanacan xictlatzontequilican yn iuhca yn amonahuatil

Simeo =- canel mixpantzinco otichualhuicaque ma xicmochihuili yn ^{mo}Justisiatzin xicmoneltitili
 yn totlaytlanilis [42v]

Pilato =- tla xihualauh yn ti~~X~~po tleynn otitemachtitinemia ma oximotlacahualtiani
 xinechmelauhcaylhui tleyn oticchiuh tleyn otiquitlaco ynic titeyxpianhuilo xinechnanquili
 Amo motlatoltis ~~X~~po

Pilato =- ca ye quali ye noconana^c ye nocontzitzquia Senca temamauhti yn ipan nicchihuas ynic
~~n~~ietlatzacuiltis²³ yn ica amoyolo pachihuis ynic amo sepa teyStlacahuis tetlapololtis yn nican
 Jerusalem yn axcan xihualhuian yn anyaotiacahuan namechtlaquauhnhuatia xiquilpican
~~tetlaque~~^{tem}tzaltitech²⁴ xicmecahuitequican huel xictzatzayanilican yn inacayo huel tlalpan
 nonoquihuis yn ieso anmochintin xicmecahuitequican yntla cayecmo molinia yntla ye
 oanquimecasotlahuque yquac anquicahuasque san nen ca nictlatzacuiltia atle niquitilia
 ytlatlacol

teyacanqui =- ca ye qualitzin tlatohuanien ma yuhqui mochihua yn motlatocatenahuatiltzin
 xihualhuian tiacahuanen ysiuhca xicpepetlahuacan xic[43r]quixtilican yn itlaque xiquilpican
 tetlaquetzal^{tem}titechtemimiltitech ynic oncan ticmecahuitequisque
 huel teyxpian tlapechco quimopetlahuilisque yn ~~X~~po tlaughtec quimopielis yn maxtlatl huel
 nesis teyxpian quimolpilisque tetlaquetzaltitech niman quimopehualtilisque

²³ Or read *y nicnietlatzacuiltis*; the deletion appears to be an error.

²⁴ Here and in Teyacanqui's speech below (but not in the subsequent stage direction) the later redactor apparently intended to change the word for stone column from *tetlaquetzalli* to *temimilolli*, more widely used in this context.

quimohuitequilisque mochintin mopapatlasque yn Judiosme ynic neltis ynic otlatzontec posio pilato yntla yoquimomecahuitequilique niman quimotemohuilisque X̃po quimotlalilisque ypan se Cuauhycpali achi huey yes oncan ycatzinco mahuiltisque yn Judiosme 1° Judio achtopa quimixchichilis X̃po satepan tlatoz quimololhuilisque chichiltic capotillo

1° Judio = yntla neli díos tipiltzin aqui omitzinchichac teyxcuepanien

2 Judio =- achtopa quimixtlatzinnilis yn X̃po satepan tlatoz

2 Judio =- yntla neli tiX̃po anqui omitzixtlatzini san titeystlacahuiani otimoteonectinenca aquin mitzneltocas yn tiyolpolihqui [43r]

auh yn 3 Judio quihualhuicas acatl achtopa yc quimohuitequilis satepan quimomaquilis

3 Judio =- Ma ximopaquiltitíe yn tintlatocauh yn Judiosme nica can yn motlatocatopil

4 auh yn nahui Judio quihualhuicas xocohuitzcorona

4 Judio =- Nican ca yn motlatocacorona huitzyahuali xictennamiqui senca mahuistic tlasotli axcan mocpac tictlalisque huel popolaquis ytech yn motzonteco ~~ximopacho~~ xinechpalehuiqui tiacahuanen tictlalilisque ytlatocacorona yn teyxCuepani =- quimotlalilisque xocohuitzcorona in X̃po

2 Judio =- yn axcan ^{ca} y oticneltilique ynic oticmecahuitecque ma tichuicacan yxpan^{tzinco} yn tlatohuani ponsio pilato ynic yolo pachihuis

4 Judio =- Ma yuhqui mochihua ma tiquixipantiliti yn quenin oticchiuhque oticneltilique yn itenahuatil ximoquetza temachtianie catlique yn motlamachtihuan can oyaque yntla neli titeotl ma ximopalehui manosó mitzpalehuiqui yn ixquichtin otiquinhuicatinenca catlique [44r]

Niman quimohuilisque yn X̃po ychan pilato tlatoz teyacanqui

teyacanqui =- ye oticneltilique yn motlatocatenahuatiltzin y oticmecahuitecque ma xicmotili yn
 X̄po ca nican ca ==- Moquetztehuas yn pilato quimoquitizquilis yn X̄po quihualmoteytilis
 teyxpan

Pilato =- Nican ca yn tlacatl ye onictlatzacuilti notencopan omecahuitecoc xichualitacan yn
 amochinti yn anJudiosme senca huey tetlatzaCuiltistli yn ipan onichiuh atle ytlatlacol
 niquitilia yn an^{qui}teyxipanhuia auh yn axcan xiquitocan amochintin tleyn ipan nicchihuas yn
 X̄po

Mochintin tlananquilisque yn Judiosme quitozque Crustitech xicmomamasohualtili tlatoanien
 Senturio =- huel timitztotlatlauhtilia ma xicmotlatzontequilili Crustitech xicmomamasoaltili ynic
 miquis polihuis yn X̄po ypanpa atle ypan quinmotilia yn teopixcatlatoque yn pontifises

Pilato =- Amo nihuelitis amehuantin xoconana[44v]can xicmamasohualtican Crustitech atle
 niquitilia ytlatlacol

1º Judio =- senca miec yn itlatlacol ma xicmotlatzontequilili ynic miquis ca huell itech monequi
 yn miquistli ypanpa quitotinemi ca nipiltzin yⁿ dios timitztotlatlauhtilia Crustitech
 xicmomamasohualtilis

Pilato =- tla xihualauh can mochantzinco can tihualmehualtia yhuan tleyn otiquitlaco ynic
 titeyxipanhuilo

amo motlatoltis yn X̄po

pilato =- tleyca yn amo tinechnanquilia yn atle yc tinechCuepilia yn motlatol Cuix amo ticmati
 ca nihuelitis yn Crustitech nimitzmamasohualtis auh no nihuelitis yn nimitzcahuas

X̄po =- Amo tehuatl ticmati a^{mo} motencopa yes yn tinechmiquistlatzontequilis ylh.^c hualas yn
 itlatoltzin yn notlasotatzin dios yn ilh^e mehuilitica yo nimitzilhuia senca ohueytlatlacoque yn

momac onechcahuaco auh yn tehuatl yn tehuatl atle huel nopan ticchihuas²⁵ [45r] amo senca titlatlaco

1º Judio =- tlatohuanien yntla san iuhqui ticmocahuilis yn X̃po aocmo ticniuhties yn huey

tlatohuani enperador tiberio se^{ns}ar yn Roma mehuiltitican - - - quitlatzinnis mesa yn pilato

Pilato =- Amo nicmati yn tleyn nicchihuas y onictlatzacuilti amo yca amoyolo pachihui yn axcan

mochipa Se tlatl anquitlapopolhuia yn ipan amolhuiuh yn pasqua auh yn oncan ylpitica yn

teychtacamictiani barrabas yn ichtequi ca huel nesqui yn ixquich ytlatlacol ma yehuatl

ticmiquistlatzontequilican auh yn X̃po ma tictlaocolican tleyn anquitohua

4 Judio =- Amo huelitis tictlaocolisque yn X̃po^{ca} yehuatl monequi ~~tiquienoytasque~~

tictlaocolisque y Baⁿrabas ca tiquitlani²⁶

Pilato =- Auh yn X̃po tleynn ipan nicchihuas xiquitocan aⁿmochintin

tlananquilisque mochintin Judio^sme Crustitech mamasohualtiloz crustitech mamasohualtiloz

Pilato =- Ca ye quali nicneltis yn amotlaytlanilis amehuanti anquimati yn amotlatocauh

Crustitech nicmamasohualtis

Senturio =- Amo totlatocauh yn teyxcuepani xicmotla[45v]tzontequilili ynic miquis timochintin

totencopa totlanequilis

teya^{can}qui =- Ayac ocse totlatocauh san iseltzin yn tlatohuani enperador sesar Roma mehuiltitica

yuh^{qui} quimocaquiltis yn quenin motlatocatlapiquitinemi yn teyxcuepanin X̃po

Pilato =- Ca ye quali xicaquican yn anJudiosme amo notlatlacol ynic miquis yn X̃po

xichualitacan yen amixpan ninomatequia ninochipahua amo notlatlacol nehuatl san

amehuantin anquitlani ynic miquis Crustitech mamasohualtiloz

OnCan momatequis pilato

²⁵ yn tehuatl atle huel nopan ticchihuas added at bottom of 44v.

²⁶ ca tiquitlani added by later redactor.

Simeo Judio =- Otitechmocnelilitzinno tlatohuanien macamo mitzmotequipachilhuis tenhuanin
 totlatlacol mochihuas tenhuanin totech pachihuis yn yxquich somali yn qualantli tehuanin
 topan mochihuas yn netequipacholi ynic miquis polihuis yn X̃po titixquetza tehuanin yhuan
 tiquimonixquetza yn topilhuan yn toxhuihuan tiquimixquetza timochintin tictzactiasque

Pilato =- ess.^{no} xiquinpohuili yn Sente^{na}sia ma mo[46r]chi tlatatl quicaquican ynic yyolo
 pachihuis yn quenin onictlatzontequili yn X̄pō

Niman quipohuasque Sentensia yn ess.^{no} tepixpan mochi tlatatl quimatis yn quenin
 oquimotlatzontequilique yn X̃po yntla ota omopouh Sentensia mochintin tzatzitzque
 Judiosme quitozque otitechmocnelili tlatohuanien

Senturio =- Senca ticlasocamati Otitechmocnelili tlatohuanien ynic oticmotlatzontequilili yn
 X̃po

teyacanqui =- tocnihuanen ocsepa xoconaquican yn itlaquen yn ipan otemachtitinen ca ynic
 mochi tlatatl quitas ytech mixcuitisque yn nican nemi Jerusalem ynic oteystlacahuitinemia
 Quimocalaquilisque yn X̃po calitec mochintin Judiosme hualquisas S- Juan

S. Juan =- Canpa nicnonextilis yn tlatocasihuapili ynic nicnolhuilis nicnotenquixtililis ynic tema^c
 omohuetzinti yn itlasosenteconetzin senca quimotlayyohuiltilia aocmo nesi yn
 itlasomahuisxayacatzin
 yas poertatitla yn S- Juan

S. Juā =- xichualapol^hhuiqui yn poerta magdalenatzinne ^{yohue y Çihuapile²⁷} [46v]

hualquisas mag.^{na} yhuan S.^{ta} M.^a yhuan M.^a salumen

²⁷ Superscripts added later.

S.^{ta} M.^a =- Nopilotzin catlitzin ~~yn motemachticatzin~~ yn notlasoconetzin can otoconmocahuilito y
 nonetlamachtiltzin huel quimati yn noyolo ye ytla ypantzinco omochiuh senca
 omitzmotlasotiliaya

S. Juan =- ~~ye~~ tlasosihuapille ma xicmomachiltitzinno ca y motlasoconetzin yn moneyolalilitzin
 yn monechicahualitzin ye ymac omohuetzinti yn tlhueliloque Judiosme ca y hue^{atly}²⁸
 tlhueliloc Judas oquimonamaquili temac oquimotlaxili ynmac oquimotlaxili y fariseos yn
 teopixcatlatoque Jerusalem oquitlaxtlahuique Senpohuali ihuan matlactli tlatemantli yn Judas
 yn teocuitla[tl]

Oncan mosotlahualtis S-^{ta} m.^a

S-^{ta} m.^a =- yo noCm̄ctatzin dios nochpochtzintzin huan yn amotemachticatzin ye onamacoc ye
 otzitzquiloc opatitilic ma tictotepotztoquilican xinechmotlacamachitican

mag.^{na} =- Macamo ximotequipachotzinno tlasosihuapilleⁱ ma ximochicauhtzinno canel
 ytlanequilisticatzinco ynic motlayyohuiltitzinnohua yn motlasoconetzin ynic
 techmomaquixtilis yn titlatlaco huanime [47r]

m.^a salume =- can tipopolihuisque yn tehuantin san ipaltzinco yn otinemia t^{pc} yn
 toteycnelicatzin ma tictotiliti ma tictotepotztoquilican ma ximochicauhtzinno tlaSoSihuapilli

S. Juan =- Notlasonantzinne ma xicmomachiltitzinno yn iuhqui ~~em~~^{ypatzinco} omochiuh yn
 totemachticatzin otechmolhuilitzino yn onpa munte sioⁿ onpa oticquixtique timochintin yn
 pasqua ychan se tlatl ytlasotzin yn motlasoconetzin onpa otechmolhuili senca miec tlatoli
 tonemaquixtilis senca teyolali yhuan miec teycnotlamachi yn tixpan oquimotenehuili auh yn
 iuhqui omochiuh yn itlatoltzin niman ^otechmohuiquili ynn onpa Xochitla yn
 IxochitepantzinCo yn dabit onpa omotlatlatlauhtilito topanpa yn titlatlaco huanime ESstica

²⁸ Later redactor may have intended to change *huey* to *yehuatl*.

omitonitzinno tlalpa ototocac yn itlasomahuisesotzin inemautilistica^{izinc} auh ynn iquac ontla
 yn quimotlatlauhtilitzino^a yn itlasotatzin dios nimann ohuasitihuitzinto^h yn senca miecquintin
 omoyaochichihue tepoztica^{yn} oquimontitlanque yn teopixcatlatoque Jerusalen oquimanilito
 niman oquimoquechilpilique tepozmecatica yhuan oquimomaylpilique amo
 quimomalhuilique yni[47v]c oquimanilique niman tlalpan oquimomayahuilique omolpitiia
 ynic oquimohuiquilique ypanpa san isihca onihuala onimitznolhuilico yntla
 ticmonequiltitzinnohua ticmotilitzinnoz yn motlaSoconetzin ma ysiuhca tihuan
 tlasosihuapille aso caocmo ypantzinco tasitihui ca huel ye totocatihuitz yn imiquilitzin
 S.^{ta} m.^a =- yo c̄nc teotzintli dios tetatzin momactzinco noconnocahuilia y notlasoconetzin
 xicmopalehuili auh yn tinotlasoconetzin ac ytech tinechmocahuilitiuh y nimonantzin Senca
 onimitznotlasotiliaya
 S. Juan =- Ma ySiuhca tihuan tlasoSihuapille ca huel ye tihuecahuan ye niyecatiuh²⁹
 nicnotilitiuh yn notemachticatzin ma xinechhualmotoquilitihuan
 Monenemitis S.^{ta} m.^a quimonamiquilis Robe^{no}
 S.^{ta} m.^a =- Notecuiyo Cuix San nen nican oticmotili yn notlasoconetzin canpa yn
 oquimohuiquilique ma xinechmolhuili [48r]
 Robeno =- Quenami yn moconeuh sihuatzintle^{ma} xitechilhui ~~ta~~ xitenehua
 S.^{ta} m.^a =- senca^{ma} huistic ynic tlasenpanahuia yn itlasoxayacatzin yn notlasoconetzin
 Robeno =- aso tel yehuatl y nican oconquixtique caltzalan sa yxco tepeuhtiuh yⁿ itzon aocmo
 nesi yn ixayac yntla neli yehuatl yn moconeuh amo nicmati
 Quihualmoquixtilisque yn X̄po yhuan mochintin Judiosme quihualmonamiquilitias yn
 itlasonantzin hualilpitasque omentin ychteque yn quali ychtequi yeccanpamactzinco ylpities

²⁹ Possibly to be read *niyetiuh*.

yca se mecatl auh yn amo qualli ychtequi yyopochcopamactzinco ylpities onpa tehuicasque
yn calbario no Crustitech quinmamasohualtique

Senturio =- xichualquixtican yn quauhnepanoli Crus ye oquiSencauhque ySiuhca
ticquechpanoltisque yn tetlapololtiani X̃po

Malcon =- Amo xitechhuecahuacan ySiuhca xicanati yn quauhnepanoli Crus

3 Judio =- ye niyauh nicanatiuh yn Cuauhne[48v]panoli Crus macamo ximotequipachotzinnocan
yas canatiuh Cruz 3 Judio calitec yntla ocanato tlapechco quitecas yxpantzinco yn X̃po

3 Judio =- Nican ca yn quauhnepanoli Crus xicquechpano ca huel iuhqui otitlatzontequililoc
ytech timitzmamasohualtique
oncan mitoz motete tuan Crusen

X̃po =- yn tiquauhnepanoli yn tisanta Crus quenmach mocnopil momasehual yn motech
nimamasohualtiloz motech niquinmaquixtis yn C̃nc tlaca yn inyolia yn imaniman
X̃po conmanilis Santa Crus quimoquechpanilhuis ynomatzinco yntla oquimoquechpanilhui
Santa Crus niman quimohuiquilisque CalBario

teyacanqui =- yn tehuatl pregonero xitzatzintihuh xictecaquistilitiuh yn queni otlatzontequililoc yn
teyxcuepani X̃po ynic mochi tlacatl quitasque yn altepehuaque nican Jerusalem

Pregonero =- Ma nicnelti yn iuhqui anechmonahuatilia yn queni otlatzontequililoc^c yn X̃po ma
nictecaquistilitiuh [49r]
tlapehtenco quipohuas yn pregonero yn quenin oquimotlazontequililique yn X̃po ypan ce
amatlacuiloli

pregonero =- xichualcaquican yn amehuantin yn amaltepehuaque nican Jerusalem yn Justisia
motlanahuatilia yn yehuatzin huey tlatohuani ponsio pilato ynic miquis X̃po quitzactias ynic
otetlapololtinenca y nican Jerusalem otlacomantinenca yhuan oquitecahualtiaya yn

itenahuatil muyses san ypanpa yn omiquistlatzontequililoc Crustitech mamasohualtiloz ynic
mochi tlatatl ytech mixcuitis ayac sepa yuhqui quichihuas

Niman quimohuiquilisque Calbario yn X̃po oncan quimonamiqulis yn itlasonantzin santa
maria yhuan mag.^{na} yhuan M.^a Salumen yhuan S. Juan

Sa.^{ta} m.^a =- yn tinotlasoconetzin ma mohuantzinco ninomiquili yn nimonantzin yn senca
onimitznotlasotiliaya ynic onimitznohuapahuili tleyca tleypanpa yn iuhqui mopantzinco
mochihua yn tinochalchiuhsenteconetzin cuix san nosel tinechmocahuilitehuas [49v]

X̃po =- Notlasonantzinne macamo senca nopanpa ximochoquilitzinno neli niquitohua mochi
mixpantzinco neltis yn ixquich notlayyohuiltiiloc ma ximochicauhtzinno notlasonantzinne
Niman micuanitzinnos S.^{ta} m.^a S; Juan m.^a mag.^{na} =- M.^a salume =- ycanpatzinco yn X̃po
mohuicasque =- oncan tenamiquis otlica Sireneo Calbario yc hualitzias yn se Judio yehuatl
canatiuh

1º Judio =- Xihualauh yn tehuatl Sirineo Xicpalehuiqui nican yn X̃po huel ye sotlahua aocmo
quixicohua yn Crus huel ye yyocahui xicpalehuitiuh yhuan tehuatl xicnapalotiuh yn Crus
yxquichica yn asitiuh Calbario ticpalehuitias

Sirineo =- ca ye quali ma nicnopalehuili yn X̃po Senca anquimotlayyohuiltiia tleyca tleypanpa
yn iuhqui anquichihua Cuix amo anquimati ca senca huey yn itlasomahuiztlatocatzin yn ilh.^c
yhuan nohuan C̄m̄c auh yn axcan quauhnepanoli Crus anquimoquechpanoltiquie yn senca
huelitilisecatzintli noteotzinne notlatocatzinne tleyn oticmitlalcahui yn iuhqui mopantzinco
mochihua ma nehuatl nicquechpano yn Crus ma nimitznopalehuili [50r]

1º Judio =- Amo motequiuh yn tleyn ipanpa yn tlatzacuiltiilo sann in tleyn timitztequiuhua
xicchihua xicnelti

Motlaquaquetzas sirineo

Sirineo =- yn ixquich mohuelitzin yn ilhuicatl itic yhuan t.^cpc yn tinotlatocatzin - - - Oncan
 quimopalehuilis yn X̃po yn sirineo quinapaloz yn Crus

3 Judio =- xictotoquiltican yn tetlapoltiani huel ye tihuecahua

yhuicopa onmotlachieltis yn ichpochhuan Jerusalen yn X̃po quinmonochilis

X̃po =- yn amipilhuan Jerusalen macamo nopanpa xichocacan sa ye amehuantin amopanpa

xichocacan yhuan ynpanpa xichocacan yn amopilhuan quin quemanian amopan mochihuatiuh
 yn anchocasque antlayocoyasque

Niman onmonenemitis tepitzin yn X̃po ocsepa teyxpan onmotlachieltis quinmonochilis

Cihuame

X̃po =- Macamo nopanpa xichocacan ynn ansihuatzintzintin sa ye ye xitlayocoyacan yn

amotlatlacol ac tehuatl y nican tetzalan ticcac yn titlatla[50v]cohuani ma xictoma yn tilitic

mecatl moquechtlan ca ynic otimolpi ac tehuatl yn titetzacatl yn amo tipilhua ma yuh ye yn

moyollo ca yn moztla huipitla tiquinnotzas yn tetepe tiquimilhuis yn antetepe yn

antlamimilolti ma nopan xihualxixitinic xinechtlapachocan

teyecanqui =- ~~Sa oque~~ xitotoca xinenemi tlhueliloque huel ye tihuecahua

Oncan tenamiquis Beronica.

Beronica =- Notecuiyotzin notlatocatzin notemachticatzin yn ye yxquichcahuatl titechmotlasotilia

can tipopolihuisque yn axcan ye titechmocahuilia yn ayecmo nesi yn motlasoxayacatzin senca

otlanextiaya auh yn axcan senca timotlayyohuiltia ypanpa yn totlatlacol auh yn axcan senca

nimitznotlatlauhtilia yn tinoteotzin yn tinotlatocatzin yn oquic ayamo timomiquilitzinnohua

ma ytla ^{amo ma yuh[?] xitech} ~~xinech~~ mocahuililitehua³⁰ yn tinoteycnelicatzin

³⁰ Later redactor changed this to “don’t leave us like this,” neglecting that this is Veronica’s appeal to Jesus to leave her some memento (*ytla* ‘something’).

X̄po =- Sihuatzintlen yn tiBeronica ye onicac yn mochoquistlatol xichualica yn mocpac ca [51r]

yçtaca[?] canahuac paño xinechixpopohua yehuatl c̄mc yc tinechilnamiquis yhuan yc patis yn
mocolis

† Oncan quimixpopohuilis X̄po yn Beronica tlamahuisoltica ytech momachiocauhtzinnoz yn
tilmatli == Niman yc quiteytitis teyxpan yn tilmatzintli

Beronica =- huey teotla^{ma}huisoltica ytech omocopitzinno yn itlasomahuisxayacatzin yn

notemachticatzin yn tilmatzintli yn ica onicnixpopohuili yn amo noc^{no}pil amo nomasehual ma
mochi tlatatl quimahuiso yn teotlamahuisoli yn oquimochihuili yn noteycnelicatzin

teyacaqui =- Nepa xiyauh sihuatontle amo nican timitzpopolozque oncan moqualanaltiticate yn

teopixcatlatoque nepa ximomayahuiti Ximiquani nican

oncan mohuetzintis tlalpan yn X̄po

teyacanqui =- Ximehua teyxcuepanie tle^{no} otax yn aoc huel tinenemi can oya yn motlatocayo yn

tiquitotinenca tihuey titlatohuani

Moquetzinnos X̄po nenemohuas yntla ye oma[51v]xititih CalBario ocsepa mohuetzitis

tlalpan X̄po yc yexpa mohuetzitis yn iuhca teotlatolpan yntla yomaxitito CalBario tlatos =- 4

Judio

4 Judio =- yn axcan ye otonaÇico yn Calbario yn onca ticmictisque yn X̄po Cruztitech

ticmamasohualtisque ySiuhca xitlasenahuacan tocnihuanen ynn anSequintin xitlatatacacan
yn oncan ycas yn Crus auh yn ansequintin xiccocoyonica yn Cruz

3 Judio =- Xictemohuilican yn Cruz yn tetlapololtiani huel ye yyocahui Cuix mochi ohuala yn

Clabos ynic ticsalhuisque

2 Judio =- Mochi nican tichualhuicaque yn quexquich monequis nican ca yn Clabos yhuan

martillo

Niman mochintin quimoyehualhuisque yn \tilde{X} po tlatetehuisque yn Judiosme mochintin malco =- ye osencauh yn Crus ypan xichualtecacan xicmamasohualtican sesen clabos yc xicsalhuican yn ima auh yn icxi sa se clabos yc xicsalhuican

3[?] Judio =- quali xictelinican yn clabos xictehui[52r]can yca yn martillo yntla ye oanquimamasohuatiq' teyacanqui =- Xiquehua^{te}quetzacan ynic mochi tlatatl quitas yhuan mochi tlatatl ytech mixcuitisque

Quimehuatiquechilisque yn \tilde{X} po mochintin yn Judiosme motehuitequisque tzatzatzisque yhuan omentin ychteque Cuauhtitech quimilpisque yn quali ychtequi yyecancopatzin^{co} yes auh yn amo qualli ychtequi tlaopochcopa yes quimehuatiqueztasque y yomotlantzinco manisque yn \tilde{X} po

Robeno =- tlaoque xoconXixitini yn iteocaltzin dios yn otiquitotinenca san yeylhuitl yn ocsepa tiquehuatequetzas xihualtemo Cruztitech yntla neli titeotlpiltzin dios

Simeo = yn ocSequinti oquinmaquixtin auh yn yehuatl ahuel momaquixtia yntla neli tintlatocauh ysRael tlaca Xihualtemo ynic titlaneltocasque

\tilde{X} po =- Notlasotatzinne ma xiquinmotlapopolhuili yn notetlayyolticahuan ca amo quimati yn tleyn quichihua =- 1^o ychtecqui

1^o ychtecqui =- yntla neli titeotl yntla neli tehuatl [52v] ti \tilde{X} po ma ximomaquixti ma nose tehuantin xitechmaquixti y nican mohuan titlatzacua

2^o ychtequi =- ximocahua tleyn tiquitohua xitzacua yn mocamac yn tehuatl amo tic^{mi}imacaxilia yⁿ dios ytlasopiltzin y nican mohuetztica yn atle ytlatlacoltzin san tentlapictli ynic ye momiquilia yn tehuantin huel nestica yn totlatlacol yn tictzauctihui == cacoquis ytzontecon conmotilis yn \tilde{X} po =- Noteotzinne notlatocatzinne huel nimitznotlatlauhtilia

ypanpa yn moteycnoyitalitzin macamo tinechmocahuilis yn iquac ~~tenmaxitis~~ yn
motlatocayopantzinco yn papacohualoyan

Ūpo =- Neli nimitzilhuia yn axcan nohuan timotlamachtis yn onpa yn ilhuicatl itic
papacohualoyan gloria

S^{-ta} m.^a =- O yn tinotlaçoconetzin y tehuan yn ca ye tinechmocahuilia yn nimonantzin

Ūpo =- Notlasonantzinne ca amo nimitznocahuilia ma ximochicauhtzinno [53r]

S- Juan =- Notlasotemachticatzinne nican mohuetztica yn motlasonantzin

Niman ycxitla yas yn Crus yn M^a magdalena quimonahuatequilis yn Crus

S^{-ta} m^a magdalena =- yn tinoteycnelicatzin ma nican mohuantzinCo nimiqui yn nitlatlacohuani
yn san moseltzin mopaltzinco ninemi tlalticpac

Ūpo =- Noteohue yn tielias tleyca yn otinechmocahuili

Robeno =- ^{yn} ye quinoztza yn elias quitzatzilia aso quipalehui^{qui}uh tla san oc ticahuacan

Auh yn anas yhuan Cayfas Jusephe Simeo S-moel cahuanypa yasque SS. quicahuatiuh yn
ess.^{no} letrero ycpac motlalis yn Crus

ess.^{no} =- Nican can yn letrero ycpac mosalos yn Crus ytencopatzinco yn huey tlatohuani ponsio
pilato presidente ynic mochi tlatatl quitas yn nohuian altepepan ohualaque

Anas =- huel tehuetzquiti yn Crus ytech timamasouhticac yn tiŪpo xihualtemo yntla neli

ti[53v]teotl catlique yn ixquichtin yn otiquinhuicatinenca yn motlamachtihuan ma
mitzpalehuiqui axcan timitzistlacaneltoaca can atle mohueli san titeyxcuepani

Quipohuasque yn letrero mochintin yn teopixcatlatoque quimapilhuisque quitozque yn Jesus
nasareno yntlatocauh yn Judiosme mochintin yuhqui quitozque

Cayfas =- Xihualauh yn tehuatl titeyacanqui xiyauh xicomolhuili yn tlatohuani ponsio pilato huel
tictotlatlauhtilia timochintin ca huel tepinauhti yn iuhqui oquimotlalili yn quitohua yn Jesus

nasareno yntlatocauh yn Judiosme auh tley nesis yn tolatocauh Crustitech

oticmamasohualtique ma ytla ocsetlamantli yc quimoCuepili

teyacanqui =- Ma yuhqui mochihua tlatohuanien ma nicnelti yn amotlatocatlanahuatiltzin

teyacanqui =- tlatohuanien mitzhualmotlatlauhti[54r]lia yn teopixcatlatoque quihualmitalhuia

xicmolhuili_{ca} yn tlatohuani ponsio pilato huel tocontotlatlauhtilia ma quimocuepili yn itech

oquimotlalili yn letrero ma ytla ocseⁿtlamantli quimotlalili

Pilato =- xiquinmolhuili yn teopixcatlatoque yn tley n itech onictlali yn letrero yuhqui yes ahuel

mopatlas yn tley n onictlali ynic onitlatzontec

teyacanqui =- Ma yuhqui mochihua ma niqinnolhuili yuhqui yn motlatoltzin tlatohuanien

teyacanqui =- quihualmitalhuia yn tlatohuani ponsio pilato xiquinmolhuili yn teopixcatlatoque

yn tley n onictlali ytech yn letrero yn notlatol ahuel niCuepas = † X̄po Namiqui

teyacanqui =- Xichualhuicacan yn ~~onean mani can~~³¹ Xococatl tlaneloli xoconitican ye ^{no} amiqui

Ome Judio quimomaquilis atl yn X̄po [54v]

2° Judio =- Nican ca yn tiquitlani xoconit_{ti}huitzin

Anas =- ySiuhca xiquinmimictican yn itlan mamani omentin ychteque ~~xiquitlanitzpopoztequican~~

† 4° Judio =- Ma yuhqui mochihua tlatohuanien ma tiquinmictican ynn ichteque

X̄pō =- Notla_{sota}tzinne mosenmactzino noconnocahuilia yn noyolia y noanimatzin ma

xichualmoselili

S.^{ta} m^a =- notlaçoconetzin Senca namechnotlatlauhtilia ma ypaltzinco yn dios tetatzin ma cayecmo

xinechmotolinilican y notlasoconetzin ca ye anquimomachiltia yn nehuatl ca ⁿⁱnantzin auh y

notlasoconetzin ye anquimomictilique yn atle ytlatlacoltzin

malco =- tley n tiquitohua sihuatontle ayamo miqui y moconeuh

³¹ Later excised. Transcription tentative.

1° Judio =- xihualauh nican xihualmicuani yn tixpopoyotl xictzitzqui quali yn tepoztli axcan xictlapaltli yn moman [55r]

Oncan quimoyomotlatzopilinisque yn X̄po yntla y quimoyo^{mo}tlatzopinili yn ixpopoyotl niman tlachies motlanquatzas

yxpopoyotl =- Notecui^{yo}ye diosseⁿ tlatohuanien yntla nicmatini ca tehuatzin yn tinoteotzin ca amo nicchihuasquia yn tleyⁿ °nicchiuh yntla oxinechmomaquiliani yn notlachelis amo yuhqui onicchihuasquia ma xinechmotlapopolhuili macamo tinechmotelchihuilis

S^{ta} m^a = notlaçopilhuanzintzin huan anmosiamiquil^[?]³² yn ilh.^c titeoychcaconetzintli ye oneltix yn

itlanequilitzin yn motlasotatzin dios yn axcan tepoztopiltica oquitlapoque yn motlasoyomotlantzin yn ixquich motlasoesotzin ohualnoquiuh ye yc noyol pachiuh

S. Juan =- yn anJudiosme tleyca yn ðaquihueylique yn amotlahuelilocayo cuix amo anquimotilia ye omomiquili yn notemachticatzin tleyⁿn anquinequi cuix ihuantzin yn itlasonantzin anquimomictilisque

4 Judio =- Amo xitlato amo xitechqualani nicaⁿ ximiquani nican

Miquanisque yasque Judiosme niman tlecotihui [55v] ynpan yn itemamacahuan hualquisasque Juseph yhuan abarimatia motlancuaquetzasque yXpantzinco X̄po

^{nicodimos} ~~Jusep~~ = Notlasoteachcauhtzinne yn axcan senca ninotequipachoa ypanpatzinco y

notlasotemaquixticatzin Jesu X̄po y nican topanpa quauhnepanoltitech

oquimo^{ma}masohualtilique ytech Cruz ypanpa totlatlacol yn tiC̄m̄c titlaca yn axcan ma

ytencopatzinco mochihua yn dios tetatzin ynic tictotemohuilisque yn totlasotemaquixticatzin

ma tihuia ma tiquitati yn tlatohuani presidente ponsio pilato huel tictotlatlauhtilisque ynic

³² A statement of welcome to multiple people, unsuited to the context.

techmomaquilis yn itlatocahuelitilitzin ynic tehuantin tictotemohuilisque yhuan
tictotoquilisque yn totlasotemaquixticatzin

^aBarimatia =- Notlasoteycauhtzinne ma yuhqui mochihua ma ticneltilican yn motlatoltzin ma
tihuian ma tictotilisque yn ponsio pilato

Mohuicasque Juseph abarimatia niman yasque ychan pilato ynnehuan tlatoz [56r]

Juseph =- Ma ximopaquiltitit ynic titlatohuani tiponsio pilato

Pilato =- tla xihualmohuicacan oanquimiyyohuiltique cuix itla amotetzinco monequi

Juseph =- yn tihueytlatohuani ponsio pilato nican o^{ti}hualaque mixpantzinco huel

timitztotlatlauhtilia ytechcopatzinco yn totlasotemaquixticatzin Jesu X̃po ynic

titechmomaquilis yn motlatocahuelitzin ma tictotemohuilican yhuan tictotoquilisque

Pilato =- tleyn anquintohua amo xinechtzonteconehuacan xiquisacan quiyahuac amo

xinechmacacan netequipacholi

Niman ocsepa yasque yxpantzinco yn X̃po yntla ohuasito motlancuaquetzasque tlatoz

abarimatia

abarimatia =- Noteotzinne notlatocatzinne ypanpa tomaquixtiloca yn nican

mitzmomamasohualtilique ma xitechmocnoytili ynic timitztotemohuilisque

yntla otlatlatlauhti abarimatia nimann ocsepa moquetzasque tlatoz abarimatia =-

Noteycauhtzinne ma ocsepa tihuian yX̃pantzinco yn tlatohuani ponsio pilato aso

techtlacamatis ytechcopa yn to[56v]necnomachilis

Niman yasque ocsepa ychan pilato yntla ohuasito niman tlatoz

abarimatia =- yn tihueytlatohuani ponsio pilato timitztotlatlauhtilia nepechtequilistica ma

xitechmomaquili motlatocahuelitzin ma tictotemohuilican yn totlasotemaquixticatzin huel

timitztotlatlauhtilia necnomachilistica

Pilato =- huel anechezteconeuhua ypanpa yn amochiquatlaneltoquilis huel miec netequipacholi

annechmaca namechtlacamati yn axcan xihuian xictemohuiti yn anquimoteotia

amotemachticauh amo niqitas huel nechmauhua xihuian xinechtlalcahuacan

yasque yxpantzinco X̃po ymomextin yntla ohuasito tlatozque motlanquaquetasque

Juseph =- Notlasotemaquixticatzinne Jesu X̃potzinne yn atle motlatlacoltzin Crustitech

omitzmomamasohualtilique topanpa yn titlatlacoahuanime auh yn axcan ma

motenco[57r]patzinco mochihua ynic timitztotemohuiliuhtzinnosque yn

timopilhuatzintzinhuau

yn Nehuatl PonÇion³³

³³ Added in another hand.